



airCreebec

Spring 2018 ~ *Printemps 2018*

Magazine ~ *Magazine*



CREE NATION'S
OFFICIAL AIRLINE
MAGAZINE

MAGAZINE OFFICIEL
DE LA SOCIÉTÉ
AÉRIENNE CRIE



Download your
digital copy today!
*Téléchargez votre
copie numérique
aujourd'hui!*



Quality Inn & Suites

1111, rue de l'Escale
Val-d'Or, QC J9P 4G7

1.877.474.8884

- Buffet déjeuner chaud gratuit
- Internet rapide par fibre optique
- Interurbains CAN/USA gratuits
- *Free hot breakfast buffet*
- *Fast fibre-optic Internet*
- *Free long distance calls CAN/USA*



Réservez dès
aujourd'hui
QualityInnValdor.com
Book your room
with us today



 **CHOICE**
privileges
REWARDS_®

Inscrivez-vous
dès aujourd'hui!

ChoicePrivileges.com

Sign up today!



l'Escale

HÔTEL & SUITES

"The Choice of Northern Travellers"

Free Breakfast - Meeting and Banquet facilities
Free Internet - Full Service Restaurant - Bar & Video Lottery

1100, de l'Escale, Val-d'Or | 1 800.567.6572 | www.lescale.qc.ca



CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

AIR CREEBEC MAGAZINE / LE MAGAZINE D'AIR CREEBEC



» p.14

- 6 A Message from the President
Message du président

- 10 Air Creebec announces a promotion on the Chibougamau – Montreal Flights
Air Creebec offre un tarif avantageux sur les vols Chibougamau — Montréal

- 12 Cree Communities in Ontario Can Fly Air Creebec to Montréal!
Air Creebec fait voler les communautés crie de la côte ontarienne vers Montréal!



» p.18

- 14 Alexis Sutherland Cree Pilot from Kashechewan
Alexis Sutherland, une pilote Crie de Kashechewan

- 18 Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue plans to offer Aircraft Piloting Techniques Program in Val-d'Or
La 14e Foire régionale des carrières de la Baie-James - Nord de l'Ontario.

- 32 ACCI - Eeyou-Eenou Artwork Throughout the Generations
ACCI - L'art Eeyou-Eenou au travers des générations

- 38 CNACA - Diane Bosum, A Passionate Songwriter and Musician
CNACA - Diane Bosum, Auteure-compositrice-interprète et musicienne passionnée

- 42 Eneyaauhkaat Lodge: Providing a warm welcome to visitors
Eneyaauhkaat Lodge : Un accueil chaleureux

- 48 A profile of Air Creebec Operations in Northern Quebec
Profil d'exploitation d'Air Creebec, Nord-du-Québec.

- 56 Who's who at Air Creebec
Qui fait quoi chez Air Creebec



» p.48



Air Creebec Magazine is published by Air Creebec Inc. The comments, views and opinions expressed in the magazine, by advertisers and others are not necessarily those of Air Creebec.

Le Magazine d'Air Creebec est publié par Air Creebec Inc. Les commentaires et opinions exprimés dans le magazine par les annonceurs ou autres ne sont pas nécessairement ceux d'Air Creebec.

Air Creebec Magazine is owned by Air Creebec Inc. Its head office is located in Waskaganish (Québec) Canada.

Le Magazine d'Air Creebec appartient à Air Creebec Inc. et son siège social est situé à Waskaganish (Québec) Canada.

Editorial/Advertising / Rédaction/Publicité :

Telephone / Téléphone : 819-825-8355

Fax / Télécopieur : 819-825-0885

Email / Courriel : cooperg@aircreebec.ca

Mailing address / Adresse postale :

Air Creebec Inc., Head Office,
18 Nottaway Street, Waskaganish (Québec) Canada
J0M 1R0

Graphic Design & layout / Création graphique et mise en page :

Gaston Cooper, Air Creebec Communications /
Communications Air Creebec

Translation / Traduction :

Cree / en cri : Isaac Masty, Whapmagoostui

French / en français : Lyne Comtois, Air Creebec

SCHEDULED AND CHARTERED SERVICE

VOLS RÉGULIERS OU NOLISÉS

PASSENGER AND FREIGHT

PASSAGER ET FRET



**FOR FLIGHT RESERVATIONS OR CHARTER /
POUR RÉSERVATIONS OU DU NOLISEMENT**

1-800-567-6567

AÉROPORT DE VAL-D'OR AIRPORT

C.P. 430, Val-d'Or (Quebec) J9P 4P4

Tel / Tél. : 819-825-8355

Fax / Télécopieur : 819-825-0885

AÉROPORT DE TIMMINS AIRPORT

RR#2, Timmins (Ontario) P4N 7C3

Tel / Tél. : 705-264-9521

Fax/ Télécopieur : 705-267-1722

AIR CREEBEC INC. (HEAD OFFICE/ SIÈGE SOCIAL)

18 Nottaway Street,
Waskaganish (Quebec) J0M 1R0

Tel / Tél. : 819-895-8355

Fax / Télécopieur : 819-895-8356

OUR FLEET - NOTRE FLOTTE

DASH-8 300**Passenger Transport**

Length	25.7m	Longueur
Height	7.5m	Hauteur
Wing span	29.9m	Envergure de l'aile
Range	2,944km	Distance franchissable
Number of Passengers	50	Nombre de passagers
Maximum Payload	1,406 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	582km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	330mph	Vitesse de croisière

Transport de passagers**DASH-8 100****Passenger Transport**

Length	22.3m	Longueur
Height	7.5m	Hauteur
Wing span	27.4m	Envergure de l'aile
Range	1,584km	Distance franchissable
Number of Passengers	29/37	Nombre de passagers
Maximum Payload	1,088.6 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	800km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	305mph	Vitesse de croisière

Transport de passagers**HS 748****Cargo Transport**

Length	20.42m	Longueur
Height	7.57m	Hauteur
Wing span	31.23m	Envergure de l'aile
Range	1,536km	Distance franchissable
Number of Passengers	3	Nombre de passagers
Maximum Payload	5,851.3 kg	Charge utile maximale
Maximum Payload range	800km	Distance charge utile maximale
Cruise Speed	281mph	Vitesse de croisière

Transport de Cargo**Number of Aircraft - Nombre d'avions**

2 DASH-8 300
 14 DASH-8 100
 2 HS 748



MESSAGE FROM THE PRESIDENT / MESSAGE DU PRÉSIDENT

**Kwey! Wachiya!**

Looking back, Air Creebec had a very good year! We've have been through many changes and developments, in sometimes less than favorable circumstances. But overall, things are looking good for a positive outcome for 2018.

Management has made good progress in the preparing a road map for the implementation of the strategy plan to be executed throughout the year. From the outcome and recommendations at the Regional Airline Transportation Summit in Levis, Quebec; rates, pilot shortage and infrastructures, we plan to address them and meet the challenges ahead for a positive outcome.

We have also successfully partnered with Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue and other airlines to have an Aircraft Piloting Techniques Program in Val-d'Or by fall of 2019. This program would be offered to all First Nations on a bilingual basis. Students would have access to courses in French and English through their schooling.

Of course, there's still a lot of work ahead for Air Creebec. It's important for us to use our time wisely and move forward as decisively and swiftly as we can. That will only be possible with the continued dedication and teamwork of our employees at Air Creebec and the feedback we get from our dedicated partners and clientele.



The extreme weather we had this past winter has also affected our operations, but those days are behind us. We expect better days now that the weather has improved.

As always, we will continue to work together with you to meet your needs, now and in the future. Be assured we'll always treat you with courtesy and our prompt attention. Any time you have a question, feedback or a suggestion, please contact us – we're here to listen, help and learn.

Being proactive in the industry, Air Creebec has several programs in place to address the issues facing the industry.

As always, I thank everyone who supports Air Creebec Inc. in helping us to achieve our goals and objectives as a Cree airline.

God Bless,

Matthew Happyjack, MBA
President – Air Creebec Inc.

Air Creebec Magazine | Spring 2018



Bonne saison aux Foreurs de Val-d'Or!
Have a great season! Val-d'Or Foreurs



ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ
MISTASSINI OUTFITTING
CAMPS INC

COME EXPLORE THE LARGEST
NATURAL LAKE IN QUEBEC



BOOK YOUR NORTHERN
ADVENTURE
TODAY!



ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ
EYYOU ISTCHEE
BAIE-JAMES
ESCAPE LIKE NEVER BEFORE



Air Creebec announced a seat sale on the Chibougamau – Montreal Flights

Since February 12, 2018, a new promotion came into effect to its regular flight between Chibougamau and Montreal. Seats are available starting at \$252, fees and services included (limited quantity).

This coincides with the strategic plan that Air Creebec anticipated of implementing as part of its commitment in offering seat sales.

"We are constantly evaluating our lines and the region's market. It is a priority for us to offer this promotion immediately to our passengers that are traveling between Chibougamau and Montreal." Tanya Pash, Chief Operating Officer

It is indeed good news for travellers using the Chibougamau airport as a hub travelling south to Montreal.

"I appreciate the relationship with Air Creebec in its efforts to offer affordable services for the destination of Chibougamau. We will continue to develop the services." Manon Cyr, Mayor of Chibougamau.

In past years, Air Creebec has introduced special promotions to its passenger both in Ontario and Quebec such as discounted specials for groups, during Christmas and other events.

Air Creebec offers daily flights on Monday - Friday to Chibougamau from Montreal leaving at 8:15 a.m. and returning to Montreal from Chibougamau at 3:50 p.m. (Mondays/Wednesdays/Fridays) and 4:00 p.m. (Tuesdays/Thursday). On Sundays, the flights leave to Chibougamau from Montreal leaving at 7:50 a.m. and returning to Montreal from Chibougamau at 5:00 p.m.

The scheduled flight changes are now available online and available for purchase on our website www.aircreebec.ca or by calling our reservation at 1-800-567-6567.

Since our inception in 1982, Air Creebec is committed to providing top-quality airline services in Quebec and Ontario. We have worked very hard over the 35 years to achieve our vision in providing safe, reliable and comfortable air travel to the north. The pursuit of excellence is our primary and unwavering focus.



Air Creebec offre un tarif avantageux sur les vols Chibougamau — Montréal

Depuis le 12 février 2018, une nouvelle promotion est entrée en vigueur pour le vol régulier entre Chibougamau et Montréal. Les sièges sont disponibles à partir de 252 \$, frais et services inclus (quantité limitée).

L'offre coïncide avec le plan stratégique qu'Air Creebec a prévu mettre en œuvre dans le cadre de son engagement à offrir des sièges à prix avantageux.

« Nous évaluons constamment nos offres et les besoins de la région. C'est une priorité pour nous de faire profiter nos passagers, qui voyagent entre Chibougamau et Montréal, d'un tarif avantageux. », précise Tanya Pash, chef des Opérations.

C'est une bonne nouvelle pour les voyageurs qui utilisent l'aéroport de Chibougamau comme carrefour vers le sud de Montréal.

« J'apprécie la relation d'affaires avec Air Creebec et ses efforts pour offrir des services abordables à destination de Chibougamau. Nous continuerons de développer les services », ajoute Manon Cyr, mairesse de Chibougamau.

Au cours des dernières années, Air Creebec a mis en place des promotions spéciales pour ses passagers tant en Ontario qu'au

Québec. Air Creebec est disponible pour desservir les groupes, les voyageurs pendant les fêtes de Noël ainsi que pour tout autre événement important pour les communautés.

Air Creebec propose des vols quotidiens, Montréal-Chibougamau-Montréal, du lundi au vendredi, à 8 h 15, et le retour vers Montréal à 15 h 50, les lundi, mercredi et vendredi et à 16 h, les mardi et jeudi. Les dimanches, les vols partent de Montréal vers Chibougamau à 7 h 50 et quittent Chibougamau à 17 h.

Vous pouvez profiter de ces offres avantageuses dès maintenant et faire vos réservations par internet à : www.aircreebec.ca ou par téléphone : 1 800 567-6567.

Rappelons que depuis sa fondation en 1982, Air Creebec s'est engagée à offrir des services aériens de qualité supérieure au Québec et en Ontario. Nous avons travaillé sans relâche au cours des 35 dernières années pour offrir des voyages aériens sécuritaires, fiables et confortables dans le Nord. Nous poursuivons et poursuivrons notre mission vers l'excellence.

Nous continuons de maintenir les valeurs optimales de notre entreprise pour un service de qualité supérieure et la satisfaction de notre clientèle. Nous vous invitons à communiquer avec nous et à découvrir les avantages de voyager avec Air Creebec ainsi que le service personnalisé que nous pouvons vous offrir.



Cree Communities in Ontario **Can Fly Air Creebec to Montréal!**

Air Creebec is making big changes to its routes. Members of the Cree communities on the Ontario side of the James Bay coast will find it easier to get to Montréal.

New Routes Open up the World

Air Creebec has decided to open up new routes that make it easier for members of the Cree communities to travel.

The routes serving Ontario will connect with those in Québec. Travellers will get to Montréal or the Quebec coast of James-Bay via Timmins. The route will even include a stop in Rouyn-Noranda, and from there Air Creebec will have two flights a day to Montréal-Trudeau during the week and one connection on weekends.

Air Creebec, aware of the challenges facing residents travelling from communities in remote areas, wanted to finally give them access to the world. It will be easier than ever for residents of the North to get to

Montréal-Trudeau, where there are numerous flights to cities around the world. Air Creebec has even arranged its flight times to coordinate with the schedules of a number of major airlines! In addition, all the routes will be served by a DASH-8 aircraft.

The addition of routes between Timmins and Rouyn-Noranda is a significant advantage for the Cree communities along James Bay as well as for residents of the Abitibi region.

President and CEO Mr. Matthew Happyjack is especially happy that this decision is becoming a reality, "We're delighted to be able to connect the Cree communities along James Bay and to establish a new stop at Rouyn-Noranda. We understand the challenges facing remote regions and we're proud to participate in the economic and social development of the Cree communities and the Abitibi region."



Air Creebec fait voler les communautés cries de la côte ontarienne vers Montréal!

Air Creebec apporte un important changement à ses routes aériennes. Depuis le 9 juillet dernier, les membres des communautés cries de la côte ontarienne de la Baie-James pourront désormais se rendre aisément à Montréal.

De nouveaux trajets pour s'ouvrir sur le monde

En effet, Air Creebec a décidé d'ouvrir de nouveaux trajets aériens pour permettre aux membres des communautés cries de se déplacer sans peine.

Les routes aériennes de l'Ontario rejoindront donc celles du Québec. Les voyageurs passeront par Timmins pour atteindre Montréal ou les côtes de la Baie-James du Québec. Même un arrêt à Rouyn-Noranda est prévu sur cette route, à partir duquel deux vols par jour à destination de Montréal-Trudeau seront proposés et une liaison, la fin de semaine.

Pourquoi ce changement?

Air Creebec, consciente des défis de déplacement des communautés des régions éloignées, a voulu leur offrir enfin l'occasion de s'ouvrir sur le monde. Plus facilement que jamais, les résidents des régions du Nord pourront atterrir à Montréal-Trudeau où les possibilités de vols vers les grandes villes du monde sont abondantes. Les trajets aériens établis par Air Creebec sont même prévus en fonction des heures de vols de plusieurs grandes compagnies aériennes! En plus, toutes les routes seront desservies par des appareils DASH-8.

L'ajout de routes aériennes de Timmins à Rouyn-Noranda est un avantage appréciable pour les communautés cries de la Baie-James de même que pour les résidents de la région de l'Abitibi.

Le président et chef de la direction, M. Matthew Happyjack, est particulièrement heureux de la mise en œuvre de cette décision : « La liaison des communautés cries des côtes de la Baie-James et le nouvel arrêt à Rouyn-Noranda nous ravissent. Nous comprenons les défis des régions éloignées et nous sommes fiers de participer au développement économique et social des communautés cries et de l'Abitibi. »



Alexis Sutherland Cree Pilot from Kashechewan



First Nation communities are generally proud to see one of their own make it as a pilot. People are impressed to see a Native pilots... especially a female Native pilot!

Meet Cree Native pilot Alexis Sutherland! She is from Kashechewan First Nations in Northern Ontario. She first dreamt of being a pilot at 8 years old. Her fascination with aircraft began with helicopter spring flight with her family to their annual goose hunting grounds along the James Hudson Bay coast.

"At that age, I never thought I would someday be a pilot," recalls Alexis Sutherland.

Alexis Sutherland still remembers her beginnings. "There are basically two ways to get your pilot license, you can take the private school route or attend a college that offers aviation," says Alexis

Alexis Sutherland began her education with an aircraft maintenance program offered in North Bay. Always dreaming big, Sutherland decided to pursue her quest to get her private pilot license first on weekends and later decided to pursue it full-time with one goal in mind...to get her commercial pilot license. She decided to go through the private school route. It was quicker and all she wanted is, her pilot license.

"The flying school I was in at that time closed its operations before I could finish," recalls Sutherland. Determined not to give up, she packed up her belongings in her small car and moved to Manitoba to attend the Harv's Air flying school located in Steinbach, located 58 km south of Winnipeg.

That is where Alexis learned to fly. Alexis recalls her first solo flight. "I remember the time when my instructor and I landed and made our way to the hanger. He jumped off the aircraft and told me that I was ready for my solo," laughs Sutherland. "When I first took off on my own, I was freaking out. It was exciting and scary at the same time. I wasn't sure if I was able to land it..." adds Sutherland. She did able to land the aircraft "I bounced three times..." recalls Sutherland

She completed her studies at Harv's Air flying school. She passed and got her commercial license, Multi-Engine Reading and Instrument Flight Reading (IFR). She was now ready to fly.

In July of 2011, she was offered a job at Air Creebec. "Most rookie pilots often work in with airline companies in various departments such as in ramp until there is a spot open on an aircraft to get trained on.... I was one of the lucky ones, I went straight to being a co-pilot" recalls Sutherland.

Her first commercial flight with Air Creebec was from Timmins to Moosonee. "I was flying the Embraer 110 Bandeirante as co-pilot... I was nervous," recalls Sutherland.

Today Alexis Sutherland works for Air Creebec. She is a captain on the King Air and First Officer on Dash 8. She is aiming to be captain for Dash 8 aircraft.

"My office is my cockpit, its fun, and challenging. I really enjoy seeing new and familiar faces when I fly. I am proud of what I do," says Alexis



Alexis Sutherland



Alexis with parents Raymond, Alice and youngest sister Ramona.



Alexis posing with aircraft Beechcraft BE95 Travel Air.

Alexis Sutherland, une pilote Crie de Kashechewan

Les communautés des Premières Nations sont particulièrement fières et impressionnées de voir l'une des leurs devenir pilote. Une pilote autochtone! Surtout une femme autochtone!

Nous vous présentons la pilote autochtone Crie Alexis Sutherland! Elle vient de Kashechewan, Première Nation du Nord de l'Ontario. Elle rêvait déjà à 8 ans de devenir pilote. Sa fascination pour les aéronefs s'est développée lorsque sa famille se rendait, par hélicoptère, sur leurs terres à la Baie James, pour la chasse à la bernache.

« À cet âge, je n'ai jamais pensé que je serais un jour pilote », se souvient Alexis Sutherland.

Alexis se souvient encore de ses débuts. « Il y a essentiellement deux façons d'obtenir votre licence de pilote. Vous pouvez suivre le parcours de l'école privée ou fréquenter un collège qui offre une formation de pilote. »

Alexis Sutherland a commencé ses études avec un programme de maintenance d'aéronefs offert à North Bay. Toujours à rêver grand, Sutherland a décidé de poursuivre sa quête pour obtenir sa licence de pilote privé d'abord le week-end et a ensuite poursuivi sa formation à plein temps avec un objectif en tête... obtenir sa licence de pilote professionnel. Elle a donc décidé de poursuivre sa route à l'école privée. C'était plus rapide pour obtenir ce qu'elle voulait : sa licence de pilote.

« L'école de pilotage dans laquelle je me trouvais à ce moment-là a fermé ses portes avant que je puisse terminer ma formation », se souvient Sutherland. Déterminée à ne pas abandonner, elle a fait ses bagages et s'est déplacée dans sa petite voiture jusqu'au Manitoba pour fréquenter l'école de pilotage Harv's Air située à Steinbach, à 58 km au sud de Winnipeg.

C'est là qu'Alexis a appris à voler. Alexis se souvient de son premier vol en solo. « Je me souviens du moment où mon instructeur et moi avons atterri et quand nous nous sommes dirigés vers le hangar. Il a sauté de l'avion et m'a dit que j'étais prête pour mon vol en solo », rigole Sutherland. « Quand je suis partie seule pour la première fois, j'ai paniqué. C'était en même temps excitant et effrayant. Je ne savais pas si j'arriverais à atterrir... » ajoute Sutherland. Alexis a réussi à faire atterrir l'avion : « j'ai rebondi trois fois... » se souvient Sutherland.

Elle a terminé ses études à l'école de pilotage Harv's Air. Elle a obtenu sa licence commerciale, de lecture multi moteur et de lecture de vol aux instruments (IFR). Elle était maintenant prête à voler.

En juillet 2011, on lui a offert un emploi chez Air Creebec. « La plupart des pilotes recrutés travaillent souvent avec des compagnies aériennes dans divers départements, comme à la rampe, jusqu'à ce qu'il y ait une ouverture sur un avion pour notre entraînement... J'étais l'une des chanceuses, je suis devenue directement copilote » se souvient Sutherland.

Son premier vol commercial avec Air Creebec s'est fait de Timmins à Moosonee. « Je pilotais l'Embraer 110 Bandeirante en tant que copilote... J'étais nerveuse », se souvient Sutherland.

Aujourd'hui, Alexis Sutherland travaille pour Air Creebec. Elle est capitaine du King Air et premier officier de Dash 8. Elle vise à devenir commandante de l'avion Dash 8.

« Mon bureau est mon poste de pilotage, c'est amusant et stimulant. J'apprécie vraiment de voir des visages nouveaux et d'autres familiers quand je vole. Je suis fière de ce que je fais. » dit Alexis.



Benefit of being an Air Creebec Pilot

Most of us at a young age often dreamt of becoming pilots; that possibility of flying all over the world fascinated us. Flying over the clouds or even to the moon has no doubt left many imaginations soaring. However, very few pursue that dream of becoming a Pilot as a career. The benefits of being a Pilot are more rewarding than you think!

Many pilots will tell you that they love to fly and the job satisfaction is high. The job is always different, it's stimulating, interesting, and can be extremely rewarding. Yes, it is true! There are few things better in life than going to work and actually enjoying what one does and getting paid for it!

Most pilots don't work the typical 9 to 5 schedule. Generally, pilots will work for a number of days and have groups of days off. Many pilots use this time to pursue interests or hobbies. But many enjoy that extra time off to relax and enjoy life.

Many pilots will have the opportunity to travel and see the world on the other airlines. Air Creebec has jump seat agreements with many other airlines to facilitate travel for pilots when on personal trips. Imagine this, one can travel explore the world.

As a Pilot, you get to meet and interact with different people from Cree Communities and cultures. You will help them get to their meetings, medical appointments, vacations, weddings, births, and other important life events.

The demand is great for new pilots. Aim higher! Be a pilot for Air Creebec!

Les avantages d'être un pilote chez Air Creebec

Qui d'entre nous, à un jeune âge, n'a pas rêvé de devenir pilote. Cette possibilité de voler partout dans le monde nous a tous fascinés un jour ou l'autre. Voler au-dessus des nuages, ou même vers la lune, a sans aucun doute laissé planer beaucoup d'imagination. Cependant, très peu poursuivent ce rêve de devenir un pilote et d'en faire une carrière. Les avantages d'être un pilote sont plus gratifiants que vous ne le pensez!

De nombreux pilotes vous diront qu'ils aiment voler et que leur satisfaction au travail est élevée. C'est un travail toujours différent, stimulant, intéressant et même extrêmement gratifiant. Oui c'est vrai! Peu de choses dans la vie sont aussi satisfaisantes que d'aller au travail, d'apprécier ce que l'on fait et d'être payé pour ça!

La plupart des pilotes ne font pas du 9 à 5. Généralement, les pilotes travaillent pendant plusieurs jours consécutifs et bénéficient de jours de congé regroupés. Il n'est pas rare pour les pilotes d'obtenir des jours de congé supplémentaires. Plusieurs pilotes utilisent ce temps pour poursuivre diverses activités. Souvent les pilotes profitent de ce temps supplémentaire pour se détendre et ainsi profiter de la vie.

De nombreux pilotes auront l'occasion de voyager et de parcourir le monde en travaillant pour d'autres compagnies aériennes. En tant que pilote voyageant seul, le strapontin du poste de pilotage (jump seat) est parfois mis à leur disposition, souvent gratuitement. En imaginant cela, on peut voyager et explorer le monde à peu de frais.

En tant que pilote chez Air Creebec, vous rencontrerez et interagirez avec différentes personnes des communautés et de culture crie. Vous les aiderez ainsi à se rendre à leurs réunions, rendez-vous médicaux, vacances, mariages, naissances et à tous les autres événements importants de leur vie.

La demande est grande pour les nouveaux pilotes.

Viser plus haut!

Soyez un pilote pour Air Creebec!



Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue plans to offer Aircraft Piloting Techniques Program in Val-d'Or

Plans are in the works to have technical aircraft piloting program prioritizing Aboriginal students for the fall of 2019! The program will be offered at the Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue in Val-d'Or.

In addition, the Aircraft Piloting Techniques program would be offered on a bilingual basis. Students would have access to courses in French and English through their schooling. This linguistic flexibility would allow airlines to have a workforce that meets the language requirements of the Canadian airline industry.

The announcement came at a press conference that was held this past February with Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue, Air Creebec, Propair, Air Inuit and PAL Airlines. The regional airline carriers strongly support the Cégep's initiative to have the Aircraft Piloting Techniques program in Val-d'Or.

There has been a growing demand for new pilots to meet the current Canada-wide pilot shortage. This shortage is hitting the North especially hard; as regional airlines struggle to keep pilots on staff while their national counterparts scoop them up sooner than ever.



Sur la photo : Le directeur du Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue, M. Sylvain Blais; la directrice générale de l'Aéroport régional de Val-d'Or, Mme Louise Beaulieu; Président d' Air Creebec, M. Matthew Happyjack; le vice-président, Opérations et chef de l'exploitation d' Air Inuit, M. Christian Busch; le président de Propair, M. Étienne Lambert; le président-directeur général d'Avionnerie Val-d'Or, M. Gaétan Gilbert et le directeur du campus de Val-d'Or, M. Vincent Rousson.

"We want to play an important role in the training of a qualified workforce for the optimal development of air transport in the region, but also for the entire Quebec territory. We firmly believe that this program will improve regional service in Quebec, because airlines are currently looking for pilots," says Cégep's Executive Director Sylvain Blais.

"Our college has extensive expertise in teaching Aboriginal students and offering programs. Regional and Quebec air carriers also recognize this strength and support us in our efforts." Mr. Blais adds.

The project will need approval from Québec government. The official request was sent.



Le CÉGEP de l'Abitibi-Témiscamingue souhaite offrir le programme Techniques de pilotage d'aéronefs, au campus de Val-d'Or

Tout est mis en œuvre pour que le programme Techniques de pilotage d'aéronefs soit offert au campus de Val-d'Or du Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue, dès l'automne 2019, avec une priorisation de formation aux étudiants autochtones.

De plus, le programme Techniques de pilotage d'aéronefs serait offert sur une base bilingue. Les étudiants auraient accès à des cours en français et en anglais tout au long de leur scolarité. Cette souplesse permettrait aux compagnies aériennes d'avoir une main-d'œuvre qualifiée qui répondrait aux exigences linguistiques de l'industrie canadienne du transport aérien.

L'annonce a été faite lors d'une conférence de presse tenue en février 2018 où étaient présents les représentants du Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue, d'Air Creebec, de Propair, d'Air Inuit et de PAL Airlines. Les transporteurs aériens régionaux soutiennent fortement l'initiative du Cégep.

Il y a une demande croissante pour de nouveaux pilotes. On répondrait ainsi au manque de personnel dans l'ensemble du Canada. Cette pénurie frappe particulièrement le Nord; alors que les compagnies



Sur la photo : Le directeur du Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue, M. Sylvain Blais; Le président d' Air Creebec, M. Matthew Happyjack; le président de Propair, M. Étienne Lambert; le vice-président, Opérations et chef de l'exploitation d' Air Inuit, M. Christian Busch et le directeur du campus de Val-d'Or, M. Vincent Rousson.

aériennes régionales luttent pour garder des pilotes qui se font recruter par des homologues nationaux de plus en plus tôt.

« Nous voulons jouer un rôle important dans la formation d'une main-d'œuvre qualifiée pour le développement optimal du transport aérien dans la région, mais aussi pour l'ensemble du territoire québécois, car nous croyons fermement que ce programme améliorera le service régional au Québec. » a expliqué Sylvain Blais, directeur général du Cégep.

« Notre collège possède une vaste expertise dans l'enseignement aux étudiants autochtones et d'offre de programmes. De plus, les transporteurs aériens régionaux et québécois reconnaissent cette force et nous soutiennent dans nos efforts. » a ajouté M. Blais.

Le projet devra être approuvé par le gouvernement du Québec. La demande officielle a déjà été envoyée.



The 14th Annual James Bay Regional Career Fair in Northern Ontario

The youth come in great numbers to take part in a three-day regional career fair in the communities of Moosonee and Moose factory, both located in Northern Ontario. The career fair was organized by Northern College – Moosonee Campus.

This is the 14th year of the James Bay Regional Career Fair and it attracts over 40 various institutions and entities, all showcasing major career opportunities and paths to higher education that are available for the youth of Northern Ontario. The main purpose of the career fair was to help young people imagine possible careers and educational paths.

This year's invited guest speaker was Emma Morrison, a Native from Chapleau, Ontario. She is the winner of Miss Teenage Canada 2017. Ms. Morrison highlighted her Northern Ontario origins while

explaining how she's eager to explore a new opportunity, which is how she found her love for the pageant industry. She entered her first pageant- Miss North Ontario Regional Canada in 2017, and she was crowned that year's Miss North Ontario and eventually crown Miss Teenage Canada later that year. She also encouraged the youth to understand the importance of being involved proactive in pursuing personal goals and dreams.

From the Air Creebec team, Gaston Cooper and Charlene Wabano were on hand to promote Creebec's various available career opportunities. "Many youth came to our booth to try our flight simulator. They were interested, and they were asking the right questions," says Gaston Cooper, Communications Officer. "Air Creebec has many opportunities in the aviation industry, for positions ranging from pilots to mechanics to operational support. The possibilities for many long-term careers are wide."

Willard Small, organizer and Student Adviser for Northern College, says that he has received a positive feedback on this year's event. "It's not to often we have companies and institutions come over here...I always encourage the youth to take advantage of them

while they are here," explains Willard Small. "I want to thank everyone that came out and thank you to Air Creebec for taking part and bringing the flight simulator," adds Willard

The number of youth seeking meaningful work is on the rise as the population of grows, and reports from the Career Fair suggest it did noble work in helping steer young Crees towards rewarding and interesting career opportunities. A job well done!







La 14e Foire régionale des carrières de la Baie-James - Nord de l'Ontario

Lors des trois (3) jours de la 14e Foire régionale des carrières, présentée dans les communautés de Moosonee et de Moose, toutes deux situées dans le nord de l'Ontario, nous avons pu constater l'intérêt des nombreux jeunes présents pour les renseignements proposés dans les divers kiosques.

Organisée par le Northern College - Moosonee Campus, cette édition du Salon régional de l'emploi de la Baie-James a accueilli plus de 40 institutions qui ont présenté aux participants les diverses possibilités de carrière ainsi que l'information nécessaire quant à l'enseignement supérieur offert aux jeunes du Nord de l'Ontario.

L'objectif principal de la Foire des carrières était d'aider les jeunes à visualiser les parcours éducatifs menant à des carrières stimulantes.

La conférencière invitée, Madame Emma Morrison, native de Chapleau en Ontario, gagnante de Miss Teenage Canada 2017, a souligné ses origines nord-ontariennes. Emma a expliqué son parcours où elle a eu la possibilité d'explorer plusieurs avenues. Elle a découvert qu'elle était fascinée par l'industrie du spectacle. Ce qui l'a amenée à participer en 2017, pour la première fois, au concours de Miss North Ontario Regional Canada. Elle a été couronnée Miss North Ontario. Madame Morrison a également été couronnée Miss Teenage Canada un peu plus tard, la même année. Emma a encouragé les jeunes à être proactifs dans la poursuite de leurs objectifs personnels et de leurs rêves.



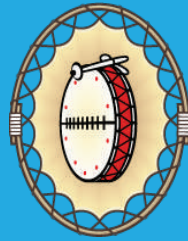
Gaston Cooper et Charlene Wabano, d'Air Creebec, étaient sur place pour promouvoir les diverses possibilités de carrières offertes par Creebec. « Beaucoup de jeunes sont venus à notre kiosque pour essayer le simulateur de vol. Ils se montraient intéressés et ils posaient de bonnes questions. » a souligné Gaston Cooper, agent des communications. « Air Creebec offre de nombreux emplois dans le secteur de l'aviation, notamment des postes de pilote, de mécanicien, de soutien opérationnel, etc. Les possibilités sont nombreuses pour des carrières à long terme. » a-t-il ajouté.

Willard Small, organisateur et conseiller étudiant pour le Northern College, a reçu des commentaires positifs sur l'événement de cette année. « Ce n'est pas souvent que des entreprises et des institutions se déplacent jusqu'ici... J'encourage toujours les jeunes à profiter de leur présence. » a ajouté Willard Small. « Je tiens à remercier tous ceux qui sont venus jusqu'à nous. Un merci tout spécial à Air Creebec pour sa participation et pour avoir mis à la disposition des jeunes un simulateur de vol. » a ajouté Willard.

Le bilan de la 14e Foire des carrières a démontré le travail remarquable réalisé pour aider les jeunes Cris à trouver des carrières intéressantes et enrichissantes. Une belle motivation pour les jeunes qui veulent vivre dans leurs communautés qui s'accroissent constamment.

Une belle réalisation!





Client Action Plans



Resume/Cover Letter Prep



Employment Counseling



Program Referrals



Interview Preparation



Employment Questionnaires



Employment Insurance Assistance



About CHRD

Cree Human Resources Development is a department of Cree Nation Government operating in all 9 Cree communities. Our Mission is to equip and empower individuals with the skills and knowledge to achieve meaningful and sustainable employment and personal success.

By working with employers, educational partners and communities our vision is to build a mobile and versatile workforce to fill any employment need in Eeyou Istchee.

Applying for a Program?

- > Labour Market Development
- > Skills Development
- > Employment Programs .
- > Youth Programs



A 32 Amisk Street, Mississauga, ON, L4V 1C0
P +416-923-2525 or Fax: 416-923-2111
W www.chrd.ca
E info@chrd.ca



A JOURNEY TO HIGHER EDUCATION

Take advantage of your opportunity.

Apply for financial assistance online at:

www.cscree.qc.ca

**The deadlines are:
March 1st - Fall Term
October 1st - Winter Term**



All interested Cree Beneficiaries can contact the Post Secondary Student Services.
Support teams available in Montreal: **1-800-463-7402** and Gatineau: **1-800-567-9667**
CREE SCHOOL BOARD 1440 Ste-Catherine St. West, Suite 400. Montreal, Qc H3G 1R8



Air Creebec's Dash 8 - 100

Les DASH-8-100 chez Air Creebec

Since 1988, Air Creebec has been flying with the Dash-8 100 series in Quebec and Ontario's northern routes. It has become the aircraft of choice for Air Creebec.

The first Dash 8-100 was purchased and first introduced in the Quebec Northern route on Val-d'Or - Waskaganish route. It was an instant hit among both, passengers and pilots.

The Bombardier Dash 8 or Q-Series, previously known as the de Havilland Canada Dash 8 or DHC-8, is a series of twin-engine, medium-range, turboprop airliners. Introduced by de Havilland Canada (DHC) in 1984, over 1,000 Dash 8s of all models have been built.

The Dash 8 was developed from its predecessor, the de Havilland Canada Dash 7, which featured extreme short takeoff and landing (STOL) performance. The Dash 8 series improvements include cruise performance and lowering operational costs. The engine chosen was the Pratt & Whitney Canada PW100.

This aircraft has four series; the Series 100 has a maximum capacity of 37; the Series 200 has the same capacity but offers more powerful engines; the Series 300 is a stretched, 50-seat version, and the Series 400 is further stretched to 78 passengers. Models delivered after 1997 have cabin noise suppression and are designated with the prefix "Q".

Today, Air Creebec is one of the leading operators of Dash-8s in the world. It currently operates 14 Dash 8-100s and 2 Dash 8-300.

Depuis 1988, Air Creebec évolue avec la série Dash-8-100 sur les routes aériennes du Québec et de l'Ontario. C'est devenu l'avion de choix pour Air Creebec.

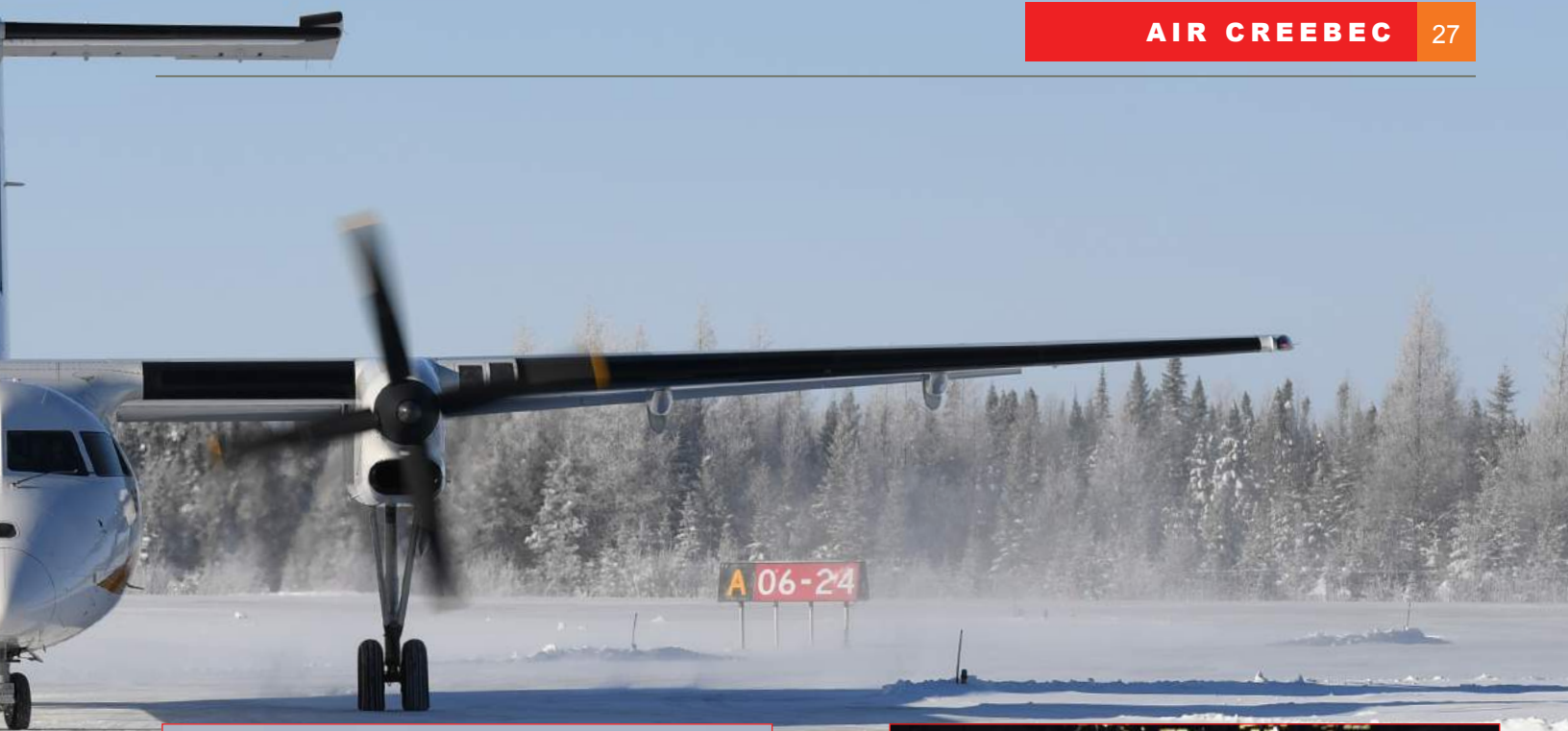
Le premier Dash-8-100 a été acheté et piloté pour la première fois sur la route du Nord-du-Québec, de Val-d'Or à Waskaganish. Ce fut un cas de figure parmi les passagers et les pilotes.

Le Bombardier Dash-8 ou Q-Series, auparavant connu sous le nom de « Havilland Canada Dash-8 » ou DHC-8, est un avion de ligne bimoteur à turbopropulseurs de moyenne portée. Introduit par de Havilland Canada (DHC) en 1984, plus de 1 000 Dash-8 de tous les modèles ont été construits.

Le Dash-8 a été développé à partir de son prédécesseur, le Havilland Canada Dash-7, qui présentait des performances extrêmes de décollage et d'atterrissage courts (STOL). Les améliorations de la série Dash-8 incluent les performances de croisière et la réduction des coûts d'exploitation. Le moteur choisi est le PW100 de Pratt & Whitney Canada.

Quatre séries sont disponibles pour le Dash-8 : la 100 qui a une capacité maximale de 37 passagers; la série 200 a la même capacité, mais avec des moteurs plus puissants; la série 300 accueille 50 passagers et la série 400, 78 passagers. Les modèles livrés après 1997 ont une suppression du bruit en cabine et sont désignés par le préfixe « Q ».

Aujourd'hui, Air Creebec est l'un des principaux opérateurs de Dash-8 dans le monde. Il exploite actuellement 14 Dash-8-100 et 2 Dash-8-300.



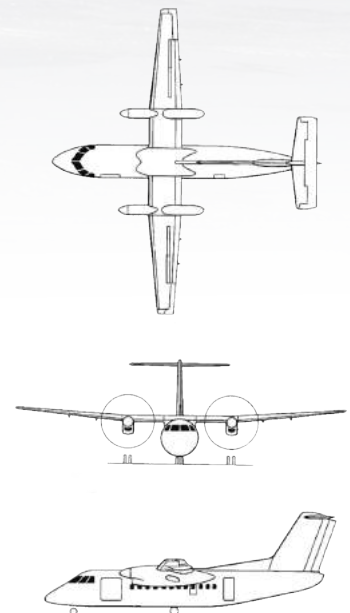
Bombardier Dash 8 - 100

Passenger Transport

Length	22.3m
Height	7.5m
Wing span	27.4m
Range	1,584km
Number of Passengers	29/37
Maximum Payload	1,088.6 kg
Maximum Payload range	800km
Cruise Speed	305mph

Transport de passagers

Longueur
Hauteur
Envergure de l'aile
Distance franchissable
Nombre de passagers
Charge utile maximale
Distance charge utile maximale
Vitesse de croisière



miyupimaatisiun wellness santé

**For information about
health, wellness and safety,
job opportunities and more.**



Cree Board of Health and Social Services of James Bay



BDO CRÉE DES LIENS PRIVILÉGIÉS AVEC SES GENS, SES CLIENTS ET SES COMMUNAUTÉS

BDO souligne avec fierté sa relève.

BDO BUILDS STRONG RELATIONSHIPS WITH ITS PEOPLE, ITS CLIENTS AND ITS COMMUNITIES

BDO is proud of its rising talent.



Mina Farinacci, CPA, CA
Associée directrice / Managing Partner
mfarinacci@bdo.ca



Mario Torre, CPA, CA
Associé / Partner
mtorre@bdo.ca



David Pluta, CPA, CA
Directeur principal / Senior Manager
dpluta@bdo.ca

Certification | Comptabilité | Fiscalité | Services-conseils

Assurance | Accounting | Tax | Advisory

514-931-0841
1-800-319-4933
www.bdo.ca





ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ
CONSEIL CRI DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX DE LA BAIE JAMES
CREE BOARD OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES OF JAMES BAY

Air Charter

Effective M

Charter flight updates are posted

✈️ *Aircraft #1 DASH 8-100 (capacity 36 seats)*

MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY
<i>Flight #203</i> MTL 8:25 → V-d'OR 9:50 <i>Flight #203</i> V-d'OR 10:15 → CHIS 12:00 <i>Flight #238</i> CHIS 12:30 → CHIB 14:05 <i>Flight #238</i> CHIB 14:30 → MTL 15:45	<i>Flight #235</i> MTL 7:15 → V-d'OR 8:30 <i>Flight #235</i> V-d'OR 8:55 → WASKA 10:05 <i>Flight #235</i> WASKA 10:25 → CHIS 11:10 <i>Flight #236</i> CHIS 11:40 → V-d'OR 13:15 <i>Flight #236</i> V-d'OR 13:40 → CHIB 14:30 <i>Flight #236</i> CHIB 15:00 → MTL 16:05	<i>Flight #203</i> MTL 8:25 → V-d'OR 9:50 <i>Flight #203</i> V-d'OR 10:15 → CHIS 12:00 <i>Flight #238</i> CHIS 12:30 → CHIB 14:05 <i>Flight #238</i> CHIB 14:30 → MTL 15:45	<i>Flight #203</i> MTL 8:25 → V-d'OR 9:50 <i>Flight #203</i> V-d'OR 10:15 → CHIS 12:00 <i>Flight #238</i> CHIS 12:30 → CHIB 14:05 <i>Flight #238</i> CHIB 14:30 → MTL 15:45

✈️ *Aircraft #2 DASH 8-100 (capacity 30 seats and stretcher)*

MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY
<i>Flight #231</i> MTL 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #231</i> CHIB 9:20 → V-d'OR 10:10 <i>Flight #231</i> V-d'OR 10:35 → CHIS 12:20 <i>Flight #204</i> CHIS 13:45 → V-d'OR 15:20 <i>Flight #204</i> V-d'OR 15:40 → MTL 16:45	<i>Flight #237</i> MTL 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #237</i> CHIB 9:20 → CHIS 11:05 <i>Flight #202</i> CHIS 11:30 → MTL 14:10	<i>Flight #231</i> MTL 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #231</i> CHIB 9:20 → V-d'OR 10:10 <i>Flight #231</i> V-d'OR 10:35 → CHIS 12:20 <i>Flight #204</i> CHIS 13:45 → V-d'OR 15:20 <i>Flight #204</i> V-d'OR 15:40 → MTL 16:45	<i>Flight #231</i> MTL 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #231</i> CHIB 9:20 → V-d'OR 10:10 <i>Flight #231</i> V-d'OR 10:35 → CHIS 12:20 <i>Flight #204</i> CHIS 13:45 → V-d'OR 15:20 <i>Flight #204</i> V-d'OR 15:40 → MTL 16:45

We offer healthy light meals and snacks

MONTREAL (MTL)
Centre Air Creebec FBO
9475 ave Ryan, Dorval
514-636-8501

VAL-D'OR (V-d'OR)
Val-d'Or Airport
819-825-8355

CHISASIBI (CHIS)
Robert Kanatewat Airport
819-855-2715

Flight Schedule

May 7th, 2018

Find us on facebook.com/CreeHealth

Wiichihiituwinn (CPS) offers improved Air Charter Service What's New?

- service to Waskaganish Tuesdays and Thursdays
- service to Whapmagoostui on Sundays
- Chisasibi to Montreal: 3 direct flights per week with stretcher
- Chisasibi to Chibougamau: daily direct flights Monday to Friday
- Chisasibi arrivals: before lunch
- Montreal arrivals: before dinner

THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	SUNDAY
<i>Flight #235</i> L 7:15 → V-d'OR 8:30 <i>Flight #235</i> 8:55 → WASKA 10:05 <i>Flight #235</i> A 10:25 → CHIS 11:10 <i>Flight #236</i> 11:40 → V-d'OR 13:15 <i>Flight #236</i> R 13:40 → CHIB 14:30 <i>Flight #236</i> 15:00 → MTL 16:05	<i>Flight #203</i> MTL 8:25 → V-d'OR 9:50 <i>Flight #203</i> V-d'OR 10:15 → CHIS 12:00 <i>Flight #204</i> CHIS 13:45 → V-d'OR 15:20 <i>Flight #204</i> V-d'OR 15:40 → MTL 16:45	NO FLIGHTS	<i>Flight #205</i> MTL 9:00 → V-d'OR 10:25 <i>Flight #205</i> V-d'OR 10:50 → WHAPMA 13:00 <i>Flight #206</i> WHAPMA 13:30 → CHIS 14:05 <i>Flight #206</i> CHIS 14:30 → V-d'OR 16:05 <i>Flight #206</i> V-d'OR 16:30 → MTL 17:35

THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	SUNDAY
<i>Flight #237</i> L 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #237</i> 3 9:20 → CHIS 11:05 <i>Flight #202</i> S 11:30 → MTL 14:10	<i>Flight #237</i> MTL 7:30 → CHIB 8:55 <i>Flight #237</i> CHIB 9:20 → CHIS 11:05 <i>Flight #202</i> CHIS 11:30 → MTL 14:10	NO FLIGHTS	NO FLIGHTS

Check on all our CBHSSJB charter flights.

CHIBOUGAMAU (CHIB)
Chibougamau Airport
418-748-3764

WASKAGANISH (WASKA)
Waskaganish Airport
819-895-8876

WHAPMAGOOSTUI (WHAPMA)
Great Whale Airport
819-929-3646

AANISCHAAUKAMIKW CREE CULTURAL INSTITUTE

Eeyou-Eenou Artwork Throughout the Generations

By: Tania Larivière, Young Canada Works Intern, ACCI

Over the course of many generations, Eeyou-Eenou crafts and skills have been perfected for optimal survival on the land. Although practicality remains one of the most important aspects of what we do, beauty still holds an important part in the process of creation as it transpires through clothing and accessories.

In accordance to the widespread belief that the spirits of the land are constantly watching over you, our people have always believed in the importance of doing good work, keeping order within their dwellings and maintaining a good appearance. The legends about the Spirit of the Hunt are an example of all the work put into maintaining these customs.

While skill and stealth were important traits of a hunter, ultimately, it was this Spirit that would decide if you were worthy or not of

your prey. To be in good fortune with the Spirit, it was important to announce your presence to the animals that surround you. For this reason, hunters were well dressed from head to toe. Snowshoes, coats, moccasins and accessories were intricately decorated to make one's presence well known on the land to catch the attention of the Spirit. If pleased, the hunt would be successful.

Today, hunters tend to wear camouflage and make their presence unknown. However, being flamboyant is a cultural trait, as it was a form of respect shown to the animals who, incited by the Spirit, would offer themselves to the hunter and their families. It is one of the reasons why artistic practices were strongly encouraged among our people.

Until recently, the Eeyou-Eenou lifestyle has always been closely



Floral embroidery on moose hide by Agnes Stephen, Wemindji.
Broderie florale sur peau d'orignal par Agnes Stephen, Wemindji.



Foliage beadwork on moose hide by Annie N. Iserhoff, Mistissini.
Foliage perlé sur peau d'orignal par Annie N. Iserhoff, Mistissini.



Floral embroidery on moose hide, by Ella Neeposh, Waswanipi.
Broderie florale sur peau d'orignal par Ella Neeposh, Waswanipi.

INSTITUT CULTUREL CRI AANISCHAAUKAMIKW

related to the land. Naturally, in terms of artistic expression, the landscape bears both the inspiration and the means our ancestors have used in creations since time immemorial. From natural paints to different forms of embroidery, materials found in nature were often used to decorate belongings such as tools, garments and accessories.

Techniques ranging from caribou hair tufting, quillwork and painting to embellish garments and accessories have been used to bring life to the elaborate and colourful patterns we often find in our crafts. With the introduction of fine thread and metal needles in the 1800s, makers were inspired to try new patterns and styles. In addition, glass beads and embroidery floss are among the most commonly used materials and continue to gain popularity as they are very accessible and durable.

In 2016, Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute received funding from the Cree Nation Government to collect beadwork and embroidery 'samplers' from women Elders across Eeyou Istchee. From inland to coastal communities, these women display talents perfected over the course of an entire lifetime, with techniques and knowledge that have been passed down for generations. Their time on the land, as children, allowed them to connect to the floral and geometrical elements often found in the arts that most learned from their mothers and other family members.

Traditional activities such as beadwork and embroidery are still an important part of our culture to this day. Every stitch holds a long history of craftsmanship and spiritual significance and should be understood as reflecting intergenerational knowledge, and a way to bring people together from the past to the present.



Floral beadwork on moose hide, by Mary Ann Loon Longchap, Mistissini.
Perlage floral sur peau d'original par Mary Ann Loon Longchap, Mistissini.

AANISCHAAUKAMIKW CREE CULTURAL INSTITUTE

L'art Eeyou-Eenou au travers des générations

Par : Tania Larivière, stagiaire de Jeunesse Canada au travail, Institut culturel cri Aanischaaukamikw

Au cours de nombreuses générations, l'expertise et l'artisanat Eeyou-Eenou ont été perfectionnés pour une survie optimale sur le territoire. Bien que la praticité demeure l'un des aspects les plus importants de ce que nous faisons, la beauté tient tout de même une place importante dans le processus de création. D'ailleurs, ceci transparaît à travers les vêtements et les accessoires traditionnels que nous portons.

Selon la croyance que les esprits de la terre veillent constamment sur nous, notre peuple a toujours cru à l'importance de faire un bon travail, de maintenir l'ordre dans leurs habitations et de conserver une bonne apparence. Les légendes sur l'Esprit de la chasse sont un exemple de tout le travail mis en œuvre pour respecter ces coutumes.

Même si le courage et l'endurance sont des traits importants d'un chasseur, au final, c'était l'Esprit qui déciderait si vous étiez digne ou non de votre proie. Pour être en bonne fortune, il était donc important d'annoncer votre présence aux animaux. Pour ce faire, les chasseurs étaient bien habillés de la tête aux pieds. Des raquettes jusqu'au accessoires, tout était décoré de manière complexe pour que notre présence soit bien faite sur le territoire en plus d'attirer l'attention de l'Esprit. Si cela lui plaisait, la chasse serait couronnée de succès.

De nos jours, les chasseurs ont tendance à se camoufler et à rendre leur présence muette. Cependant, être flamboyant figure parmi nos traits culturels, puisque c'était une forme de respect montré aux animaux qui, incités par l'Esprit, s'offriraient aux chasseurs et à leurs familles. Pour cette raison, les pratiques artistiques ont été fortement encouragées au travers des générations.

Jusqu'à récemment, le mode de vie Eeyou-Eenou a toujours été étroitement lié à la terre. Naturellement, en termes d'expressions artistiques, le paysage porte à la fois l'inspiration et les moyens que notre peuple utilise depuis des temps immémoriaux. De la peinture aux différentes formes de broderie, les matériaux trouvés sur dans la nature étaient souvent utilisés pour décorer des objets tels que des outils, des vêtements et des accessoires.



Floral beadwork on moose hide, by Margaret Diamond, Waskaganish.
Perlage floral sur peau d'orignal par Margaret Diamond, Waskaganish.



Floral embroidery on moose hide, by Louise B. Saganash, Waswanipi.
Broderie florale sur peau d'orignal par Louise B. Saganash, Waswanipi.

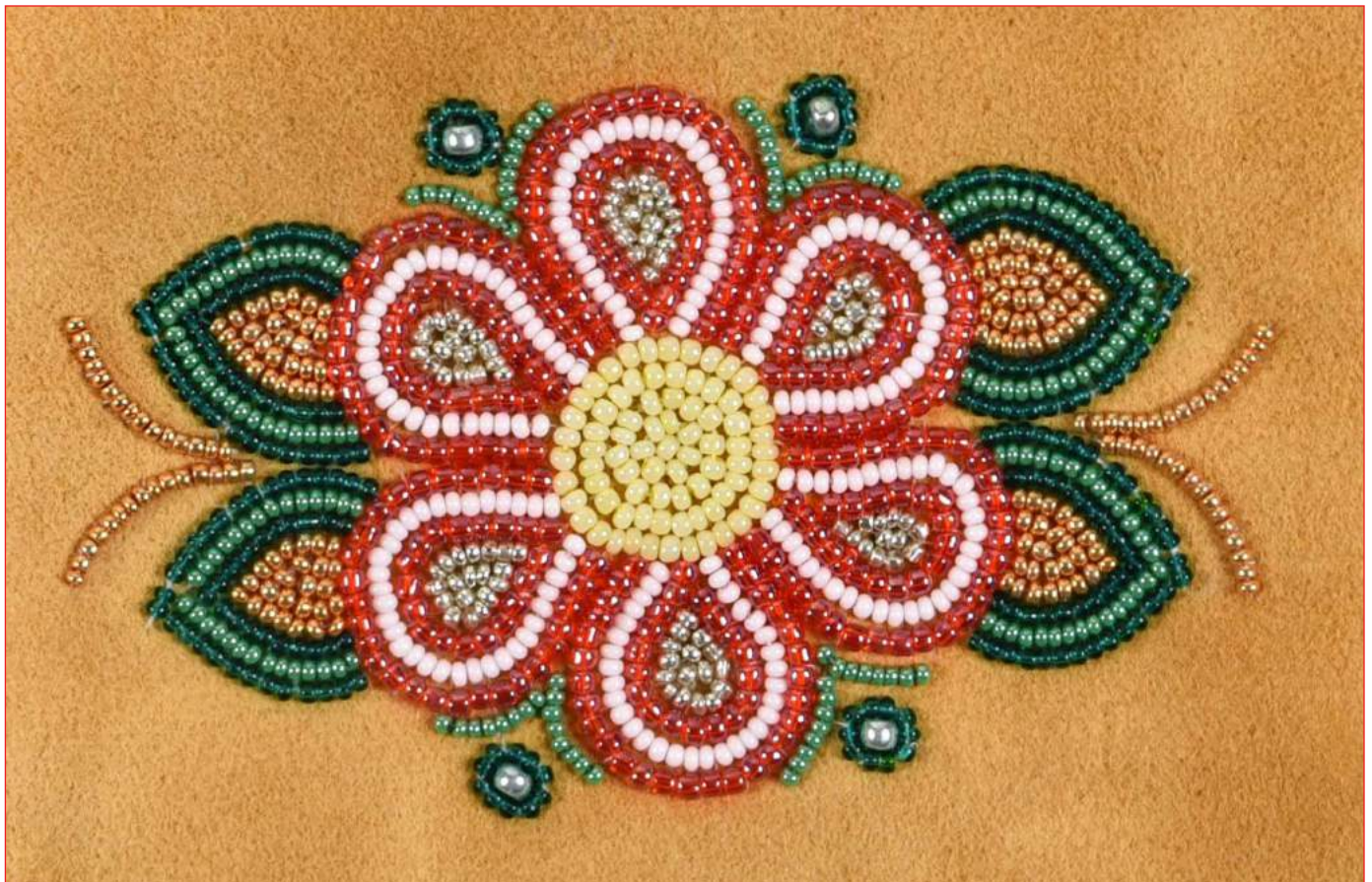
INSTITUT CULTUREL CRI AANISCHAAUKAMIKW

Poils de caribou, piquants de porc-épic et peintures naturelles ont tous été utilisés pour donner vie aux motifs colorés et élaborés que nous retrouvons souvent dans nos métiers d'art. Depuis l'introduction du fil fin et des aiguilles en métal dans les années 1800, les fabricants ont été inspirés à essayer de nouveaux styles. Les perles de verre et le fil à broder gagnent donc en popularité et sont maintenant les matériaux les plus couramment utilisés en raison de leur accessibilité et durabilité.

En 2016, l'Institut culturel cri Aanischaaukamikw a reçu des fonds du gouvernement de la nation Crie pour commander des échantillons de perlages et de broderies auprès des femmes aînées d'Eeyou Istchee. Des communautés intérieures à côtières, ces femmes affichent toutes

des talents perfectionnés au cours d'une vie entière, souvent appris de leurs mères et d'autres membres de la famille. Leur temps sur le territoire lors de leur enfance leur a permis de se s'approprier les éléments floraux et géométriques souvent retrouvés dans les arts Eeyou-Eenou. Ceci, dès lors, est le résultat d'une transmission de la connaissance s'étalant sur plusieurs générations.

Les activités traditionnelles telles que le perlage et la broderie figurent sont encore bien importantes dans notre culture à ce jour. Chaque point porte une longue histoire des arts sur notre territoire en plus des significations spirituelles. Plus important encore, ces activités servent encore un moyen de rassembler les gens ensemble.



Floral beadwork on moose hide, by Jean Masty, Whapmagoostui.
Perlage floral sur peau d'orignal par Jean Masty, Whapmagoostui.



CREE CULTURAL INSTITUTE
INSTITUT CULTUREL CRI



Cree Native Arts & Crafts Association

"Supporting our Masters of our Cultural Treasures"

SUPPORT YOUR CREE ARTIST

Become a member today!

Our mission is to diversify and grow a sustainable arts, crafts and cultural heritage in Eeyou Istchee involving partnership among Cree Artist and Artisans and Cree communities that will preserve, promote and enhance the heritage of the Eeyou Nation while both encouraging contemporary means of expression and maintaining Cree culture, values, traditions and skills.

- ▶ TRADITIONAL & CONTEMPORARY ARTS
- ▶ MULTI-DISCIPLINARY ARTS ARTS
- ▶ PERFORMING ARTS
- ▶ VISUAL ARTS



Cree Native Arts & Crafts Association
205 Opemiska Meskino
Ouje-Bougoumou (Quebec)
G0W 3C0



418-745-2444



info@cnaca.ca

www.cnaca.ca

CREE NATIVE ARTS AND CRAFTS ASSOCIATION



Diane Bosum A Passionate Songwriter and Musician

As a young aspiring artists, Diane Bosum from Ouje-Bougoumou, a small Cree community located in northern Quebec. She has been in the music community since she was 3 year old. Influenced by her father and her local church, Diane got the insight to a world she now escapes to express herself. Growing up in a musical household-with her father and sister being musically active, Diane found herself learning how to play with musical instruments at a young age, which included the guitar, drums, bass, keyboard and the ukulele. With her self innovated personality, she also learnt how to write songs. Along with her many talents, Diane also enjoys photography in her spare time. With her artwork featured in business entities and private sales.

As a form of therapy, music finds a way of healing, a soothing way to release your emotions. Diane expresses herself through an authentic sound-native alternative along with country, gospel and pop. Each of her songs has a special unique sound. You can hear the message through her work. In an interview with Diane, she states "Music takes me to my own beautiful world".

With a passion for music and continual support from her supporters, Diane's music has earned respect and admires while performing in various communities and shows throughout the Eeyou Istchee. With the two albums out, one on iTunes, Diane has been a dedicated in putting more material out. From starting a YouTube channel, sharing a variety of popular cover songs. Dedicated as a songwriter and a musical artist, she continues to work on upcoming music.

In winter of 2017, Diane's hard work and passion paid off when she received an award for "Artists talents" in Ouje-Bougoumou. Being recognized gave Diane the feeling of being appreciated for her work and hopes to continue inspiring others and sharing her stories.

You can reach Diane Bosum via social media-Facebook.

Diane Bosum Auteure-compositrice-interprète et musicienne passionnée

En tant que jeune artiste en herbe, Diane Bosum d'Oujé-Bougoumou, une petite communauté crie située dans le Nord-du-Québec, fait partie de la communauté musicale depuis l'âge de 3 ans. Influencée par son père et son église locale, Diane a eu la révélation d'un monde musical qui lui permet de mieux s'exprimer. Ayant grandi dans une famille musicale - son père et sa sœur également musiciens - Diane a appris à jouer très jeune de la guitare, de la batterie, de la basse, du clavier et du ukulélé. Forte d'une personnalité créatrice et de talents multiples, Diane compose ses propres chansons. Elle aime également pratiquer la photographie dans ses temps libres. Elle expose et vend ses œuvres dans les commerces et lors de ventes privées.

La musique, forme de thérapie, trouve un moyen de guérir, une façon apaisante de libérer nos émotions. Diane s'exprime à travers une authentique alternative de son-native avec country, gospel et pop. Chacune de ses chansons a un son bien spécial et qui lui est unique. Vous pouvez entendre le message à travers son travail. Lors d'une interview, Diane a déclaré « La musique me transporte dans mon propre monde imaginaire et magnifique ».

Forte d'une passion pour la musique et du soutien de ses partisans, la musique de Diane a gagné le respect et l'admiration de tous. Sa musique est présentée dans diverses communautés et spectacles à travers l'Eeyou Istchee. Avec la parution de ses deux albums, dont un disponible sur iTunes, Diane y a mis plus de matériel. Disponible sur YouTube, elle partage une variété de reprises populaires. Dédée à son œuvre comme auteure-compositrice et artiste musicale, Diane continue de travailler à développer sa musique.

À l'hiver 2017, le travail acharné et la passion de Diane ont été récompensés par le prix « Artistes talents » à Oujé-Bougoumou. Être reconnue donne à Diane le sentiment d'être appréciée pour son travail. Elle espère continuer à inspirer les autres et à partager ses histoires.

Pour en savoir plus, vous pouvez rejoindre Diane Bosum par le biais de Facebook.

ASSOCIATION CRIE D'ARTISANAT AUTOCHTONE



OUJE-BOUGOUMOU, QUEBEC



© Bosum Media & Photography

WWW.CAPISSISITLODGE.COM

LODGE & CONFERENCE CENTRE AUBERGE ET CENTRE DE CONFÉRENCE

1 WASTAWSHKOOTAW
OUJE-BOUGOUMOU, QC
G0W 3C0

tel 418-745-3944
fax 418-745-3469

CAPISSISIT.LODGE@OUJE.CA

- ~ Three state-of-the-art meeting/conference rooms
- ~ 24 bedrooms (Choice of room types to suit all our guests' needs)
- ~ Expanded 90-seat restaurant with an all-new, quality menu
- ~ Located in the UN award-winning Cree community of Ouje-Bougoumou

- ~ deux salles de réunions / conférences dernier cri
- ~ 24 chambres à coucher (un choix de types de chambres pour répondre aux besoins de tous nos invités)
- ~ un restaurant agrandi de 90 places avec un menu tout nouveau et de qualité
- ~ un emplacement dans la collectivité crie d'Ouje-Bougoumou lauréate d'un prix de l'ONU.

Ծ ԼօՍԻԴԱՐՆԵ ՎԵՍԻ ԳԻՏՈՐ ԼօՍԻԴԱՐՆԵ
 DÉCROCHEZ COMME JAMAIS
 ESCAPE LIKE NEVER BEFORE



DÉCOUVREZ
LE MODE DE VIE CRI
DANS UN DE NOS
AUTHENTIQUES
CAMPS CULTURELS!



DISCOVER THE CREE
WAY OF LIFE
IN ONE OF OUR
AUTHENTIC
CULTURAL
CAMPS!



EEYOU ISTCHEE
BAIE-JAMES

Wachiya!
*Banjawi! Hello!

©Mathieu Dupuis



©Mathieu Dupuis



©Annie-Claude Roberge



 Développement
économique Canada

québecoriginal



©Mathieu Dupuis



Eyou Istchee Baie-James est
une région touristique du Québec

Eeyou Istchee Baie-James
is a tourism region of Quebec

decrochezcommejamais.com
escapelikeneverbefore.com

1 866 WACHIYA (1 866 922-4492)



EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

Eneyaauhkaat Lodge:

When the Wabannutao Eeyou Development Corporation (WEDC) decided to build a new hotel in Eastmain, they chose a prime spot on the south shore of the Eastmain River. The location affords glorious sunrise and sunset views; it's also imbued with a rich local history. Cree paddlers traditionally landed their canoes on the beach there. Community members gave the travellers or returning locals a warm greeting, something to assuage their hunger after their journey, and a cup of tea.

Fittingly enough, the hotel was named Eneyaauhkaat Lodge—Eneyaauhkaat means landing site in Cree. Since it opened in late 2015, the handsome two-storey building has provided a modern-day welcome for guests arriving by water, ground, or air. It offers twenty-four-hour front desk assistance, twenty well-appointed rooms, conference facilities, and a full service restaurant.

While it boasts the amenities of top-quality urban hotels, Eneyaauhkaat Lodge is distinctively indigenous in the artwork that adorns it. On the front desk sits a sculpture intricately carved out of antler by Eastmain artist Duane Shanush. On the corridor and restaurant walls hang paintings by other local artists, like Sidney Weapenicappo, who portray the environment, culture, and heritage of the Cree of the region.

EYYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

Providing a Warm Welcome for Visitors

"When I began my job as hotel manager in August of 2017, I found the artwork in storage," Vanessa Grant recalls. "Some Cree workers were building a shaptuan [a traditional Cree structure] behind the hotel, so I asked if they'd help put up the paintings in exchange for a meal."

The enterprising Grant, who speaks Cree, English, and French, is one of over two dozen hotel employees. "Before moving to Eastmain, I was a police officer. Then I did accounting for WEDC. When there was an opening for the hotel manager, WEDC felt that my organizational skills would qualify me. I decided to give it a try."

"We have eight people at the front desk, three housekeepers, seven waitresses, six cooks, two janitors, a restaurant manager [who also assists the hotel manager], and me."

"Our staff members are really good, and we work together as a team. If the waitresses need a hand, I'll wait tables. If a janitor is off sick, I'll grab a mop."

In introducing the Eneyaauhkaat Lodge, WEDC hoped to boost the number of visitors to Eastmain and bolster the local economy. It has been successful on both counts—the hotel has proven popular with Cree and non-indigenous guests alike. "Last summer, we were fully booked during the Cree Trappers' Association Annual General Assembly and the annual Nishiiyuu Council of Elders Gathering," Grant notes. "Schools have booked our conference room for meetings."

Meanwhile, non-indigenous clients have ranged from contract workers to touring performers—acclaimed Nashville country singer Johnny Reid stayed at the lodge in 2016—and sightseers. "We get tourists coming from other parts of Quebec, other parts of North America, and other parts of the world," Grant says.

"My job is busy and challenging. But I'm a people person—I find it fun. My days go by super quickly!"



Eastmain Hotel (Photo by Niels Jensen)



Eastmain Hotel (Photo by Niels Jensen)



View over the village from the Eastmain hotel (Photo by Louise Abbott)

EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

Eneyaauhkaat Lodge : Un accueil chaleureux

Lorsque la Corporation de développement de Wabannutao Eeyou (CDWE) décida de construire un nouvel hôtel à Eastmain, elle choisit l'endroit parfait sur la rive sud de la rivière Eastmain. L'emplacement, avec vue sur levers et couchers de soleil magnifiques, est imprégné de riche histoire locale. Jadis, les pagayeurs cris y débarquaient. Les membres de la communauté leur donnaient un accueil chaleureux, quelque chose à manger et une tasse de thé.

C'est pourquoi l'hôtel fut nommé Eneyaauhkaat Lodge — Eneyaauhkaat signifie « site de débarquement » en cri. Depuis son ouverture à la fin de 2015, le joli bâtiment de deux étages offre un accueil moderne aux invités arrivant par eau, terre ou air. La réception est toujours ouverte, il y a vingt chambres bien aménagées, une salle de conférences et un restaurant à service complet.

Bien qu'il procure les mêmes commodités qu'un hôtel urbain de haute qualité, Eneyaauhkaat Lodge est manifestement autochtone grâce aux œuvres d'art qui l'ornent. La réception arbore une sculpture élaborée de Duane Shanush, artiste d'Eastmain, faite à partir d'une ramure. Sur les murs des corridors et du restaurant sont exposés des tableaux d'autres artistes locaux, notamment Sidney Weapenicappo, lesquels dépeignent l'environnement, la culture et l'héritage des Cris de la région.

« Lorsque j'ai commencé à titre de gérante de l'hôtel, en août 2017, j'ai trouvé les œuvres entreposées », se souvient Vanessa Grant. « Des travailleurs cris construisaient un shaptuan [une structure traditionnelle crie] derrière l'hôtel et je leur ai demandé s'ils pouvaient m'aider à les accrocher contre un repas. »

EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

L'entrepreneuse Grant, qui parle cri, anglais et français, est l'une de presque trente employés. « Avant de déménager à Eastmain, j'étais policière. Puis je faisais la comptabilité de la CDWE. Lorsque le poste de gérant s'est ouvert, la CDWE m'a dit que mes compétences organisationnelles me qualifieraient. J'ai décidé d'essayer.

« Il y a huit personnes à la réception, trois aides ménagères, sept serveuses, six cuisiniers, deux concierges, une gérante de restaurant [qui aide la gérante de l'hôtel] et moi.

« Notre personnel est excellent et nous travaillons en équipe. Si les serveuses ont besoin d'aide, je sers aux tables. Si un concierge est malade, je prends une vadrouille. »

Avec Eneyaauhkaat Lodge, la CDWE espérait accroître le nombre de visiteurs à Eastmain et favoriser l'économie locale. Pari réussi — l'hôtel

est populaire auprès des hôtes tant cris que non autochtones. « L'été dernier, l'hôtel était plein durant l'assemblée générale annuelle de l'Association des trappeurs cris et le rassemblement annuel du Conseil des Sages de Nishiiyuu », raconte Grant. « Des écoles ont réservé notre salle de conférences pour des réunions. »

Les clients non autochtones comprennent tant des employés contractuels que des artistes en tournée — Johnny Reid, un chanteur country de Nashville, y est resté en 2016 — et des touristes. « Nous accueillons des touristes venant d'ailleurs au Québec, d'autres régions de l'Amérique du Nord et d'autres coins du monde », dit Grant.

« Mon travail est très accaparant et stimulant. Mais j'aime les gens — ça m'amuse. Mes journées sont très courtes! »



Alice Gilpin, Restaurant Manager (Photo by Louise Abbott)



Eastmain Hotel (Photo Niels Jensen)



Eastmain River (Photo by Niels Jensen)

Consultez nos postes offerts
à **goldcorp.com/carrieres**

See our job offerings at
goldcorp.com/careers



A profile of Air Creebec operations in Northern Quebec



Northern Quebec is an important service area for Air Creebec. Our Cree-owned airline provides scheduled flights at competitive rates seven days a week to the region's First Nations communities. Air Creebec is Northern Quebec's dependable connection to and from the south.

On July 5, 1982, a bright orange Twin Otter took off from the Val-d'Or airport. After stops in Matagami, Rupert House, Eastmain, Wemindji and Fort George, the plane landed in Whapmagoostui, marking the maiden voyage of Air Creebec and Eeyou Istchee's venture into the air transportation industry.

At that time, the Cree owned 51% of the company while Austin Airways owned the remaining 49%. In 1988, the Cree purchased the remaining shares in what was the largest transaction ever conducted by a First Nations entity in Canada. The deal made Air Creebec a fully Cree-owned corporation.

As recently as 1986 we had only 30 employees. By 2018 we have more than 400. About 30% of our staff is First Nations people, filling key positions as pilots, flight attendants, mechanics, managers and a variety of other various services.

Over the years, Air Creebec developed a unique expertise in northern aviation. We achieved this by providing for the development and growth of our employees, our customers and the communities we serve.

Air Creebec today makes over 60 departures daily from 10 destinations in Quebec, with about 190,000 passengers aboard. We fly over 9 million pounds of freight per year to the communities we serve in Quebec and Ontario.

Since our inception in 1982, Air Creebec has been committed to providing quality service in Quebec and Ontario. We continue to work hard to achieve our founders' vision of a competitive and culturally unique airline. This pursuit of excellence is our primary focus.

Air Creebec is entirely self-reliant without subsidies and strives to ensure that profits are returned to the Cree communities via programs offered by the ultimate parent company.

Profil d'exploitation d'Air Creebec, Nord-du-Québec



Le Nord du Québec est une zone de service importante pour Air Creebec. Appartenant à la communauté crie, notre ligne aérienne offre des vols réguliers à des tarifs compétitifs aux communautés des Premières Nations de la région, et ce sept jours sur sept. Air Creebec est une liaison fiable entre le nord et le sud pour le Nord du Québec.

Le 5 juillet 1982, un Twin Otter (avion de brousse) de couleur orange vif décollait de l'aéroport de Val-d'Or vers Whapmagoostui, avec des escales à Matagami, Rupert House, Eastmain, Wemindji et Fort George. Ce voyage mémorable d'Air Creebec et l'aventure d'Eeyou Istchee inauguraient l'industrie du transport aérien dans notre communauté.

À cette époque, les Cris possédaient 51 % des actions de la compagnie et Austin Airways en détenait 49 %. En 1988, les Cris ont acheté les actions d'Austin Airways, dans le cadre de la plus importante transaction jamais réalisée par une communauté des Premières Nations au Canada. L'entente a fait d'Air Creebec une société entièrement crie.

En 1986, nous avions 30 employés et maintenant en 2018, nous en comptons plus de 400. Environ 30 % de notre personnel est composé de membres des Premières nations, et occupe des postes clés comme pilotes, agents de bord, mécaniciens, gestionnaires et de nombreux autres.

Au fil des ans, Air Creebec a développé une expertise unique en aviation nordique. Nous y sommes parvenus en assurant le développement et la croissance de nos employés, de nos clients et des communautés que nous desservons.

Air Creebec effectue aujourd'hui plus de 60 départs quotidiens à partir de 10 destinations au Québec, pour un total approximatif de 190 000 passagers. Nous transportons plus de 9 millions de livres de marchandises par année vers les collectivités que nous desservons au Québec et en Ontario.

Depuis sa création en 1982, Air Creebec s'est engagée à fournir un service de qualité au Québec et en Ontario. Nous travaillons sans relâche pour optimiser la vision de nos fondateurs, pour une gestion saine d'une compagnie aérienne compétitive et culturellement unique. Cette recherche de l'excellence est notre objectif principal.

Soulignons qu'Air Creebec est entièrement autosuffisante et fonctionne sans subvention. De plus, notre compagnie s'assure que les profits soient remis aux communautés crie par l'intermédiaire des programmes offerts par notre société mère.



WHAPMAGOOSTUI (YKU)
55.2819° N, 77.7577° W

Whapmagoostui (Cree: ᑭᐱᓂᓄᕐᓇᔪᓐᓴᓐᓴᓐᓴᓐ Wâpimâkuštui, "place of the beluga") is the northernmost Cree village in Quebec, located at the mouth of the Great Whale River (French: Grande Rivière de la Baleine) on the coast of Hudson Bay. About 906 Cree with about 650 Inuit, living in the neighbouring village of Kuujuarapik. The community is only accessible by air and, in late summer, by boat.

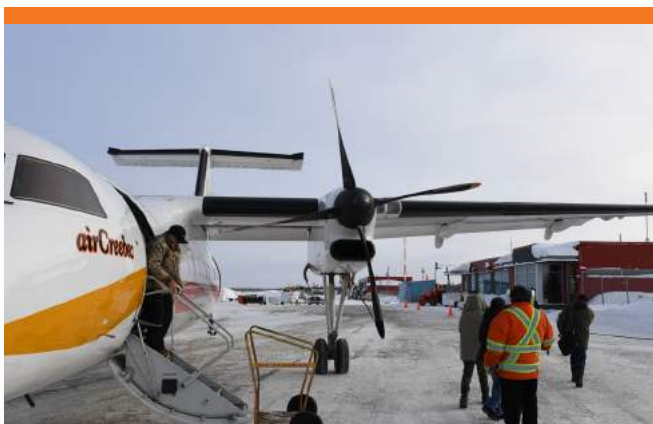
Although the permanent cohabitation of Inuit and Crees at the mouth of the Great Whale River only goes back to the year 1950.

In 1961, when the Quebec Government decided to give French names to northern settlements, the name Great Whale River was replaced with Grande-Baleine which itself was replaced a year later with Poste-de-la-Baleine. In 1979, the Cree Village Municipality, identified as Whapmagoostui, was established. The Cree village itself was officially named Whapmagoostui in 1986, from then on replacing all other toponyms.

Whapmagoostui (en cri: ᑭᐱᓂᓄᕐᔪᓇᑦᑲᓇᑦᑲᓇᑦ *Wâpimâkuštui*, qui signifie « lieu du béluga ») est le village cri le plus septentrional du Québec, situé à l'embouchure de la Grande rivière de la Baleine, sur la côte de la Baie d'Hudson. Une population de 906 Cris est voisine d'une population d'environ 650 Inuits établis dans le village juste à côté de Kuujuaarapik.

Bien que la cohabitation permanente des Inuits et des Cris à l'embouchure de la Grande rivière de la Baleine remonte à l'année 1950, les deux nations se sont côtoyées pendant très longtemps. Les Inuits étaient près de la côte et les Cris se retrouvaient du côté des terres intérieures.

En 1961, lorsque le gouvernement du Québec décide de donner des noms français aux établissements du nord, le nom Great Whale River est remplacé par Grande-Baleine qui est lui-même remplacé un an plus tard par Poste-de-la-Baleine. En 1979, la municipalité crie connue sous le nom de Whapmagoostoo a été établie. Le village crie fut officiellement nommé Whapmagoostui en 1986, remplaçant désormais tous les autres toponymes.



CHISASIBI (YKU)
53.8057° N, 78.9166° W

Chisasibi (Cree: ᑕᓖᓱᓱᓂᓱ *Cisasipi* meaning Great River) is a Cree village on the eastern shore of James Bay, in the Eeyou Istchee territory in northern Quebec, Canada.

The Cree have lived in the region for many centuries but were nomadic. In 1803, the Hudson's Bay Company founded Fort George, a trading post on the north shore, which was relocated to the largest island in the mouth of La Grande River in 1837. Fort George became a permanent village as the local Cree population until 1981. The Quebec Government built a new community on the mainland's south shore, relocating the population and some 200 houses to the new site. The village was renamed Chisasibi (official name: Cree Nation of Chisasibi)

Chisasibi (en cri: ᑕᓴᓴᓴᓴ/Cisasisipi qui signifie « grand fleuve ») est un village cri sur la rive est de la Baie-James, dans le territoire Eeyou Istchee dans le Nord-du-Québec.

Les Cris vivent dans cette région depuis plusieurs siècles, mais ils sont nomades. En 1803, la Compagnie de la Baie d'Hudson fonde Fort George, un poste de traite sur la rive nord de la rivière. Il fut relocalisé sur la plus grande île à l'embouchure de La Grande en 1837. Fort George fut un village permanent pour la population crie locale jusqu'en 1981. Par la suite, le gouvernement du Québec a construit une nouvelle communauté sur le continent du côté sud de la rive, relocalisant la population et quelques 200 maisons. Le nouveau village a été renommé Chisasibi et porte le nom officiel de Nation crie de Chisasibi.



WEMINDJI (YNC) 53.0108° N, 78.8303° W

Wemindji (Cree: ᐃᐅᓂᐅᐅ/Wimīnīcī) is a small Cree community on Paint Hills Bay off James Bay at the mouth of the Maquatua River in Quebec. The community has a population of 1238 people (2001 Canadian census).

Wemindji (Cree for "red ochre mountain") gets its name from the red pigment found in the hills surrounding it. It has also been known as "Nouveau-Comptoir".

Wemindji is a fairly new community comprising Cree families originally living at the trading post on an island in the Vieux-Comptoir River, known as Vieux-Comptoir or its English equivalent "Old Factory". This post was founded in the seventeenth century and was alternately under British or French control. In 1959 the community was relocated about 45 km north to its present location. Today, the Chief is Christina Gilpin.

Wemindji is accessible by air and, since 1995, by car over a gravel road linking it to the James Bay Road.

Wemindji (en cri: ᐃᐅᓂᐅᐅ/Wimīnīcī qui signifie « montagne d'ocre rouge ») est une communauté crie située à Paint Hills, une baie des côtes de la Baie-James, à l'embouchure de la rivière Maquatua. Au recensement canadien de 2001, la communauté avait une population de 1238 personnes.

Wemindji tient son nom du pigment rouge trouvé dans les collines qui l'entourent. Le village a également été appelé « Nouveau-Comptoir ».

Wemindji est une communauté relativement nouvelle composée de familles crie qui vivaient au poste de traite sur une île de la rivière du Vieux-Comptoir, connu sous le nom de « Vieux-Comptoir » ou de son équivalent anglais « Old Factory ». Ce poste a été fondé au XVII^e siècle et était alternativement sous contrôle britannique et français.

En 1959, la communauté a été relocalisée à environ 45 km au nord de son emplacement actuel. Aujourd'hui, la chef est Christina Gilpin.

Wemindji est accessible par voie aérienne et, depuis 1995, en voiture sur une route de gravier qui la relie à la route de la Baie-James.



EASTMAIN (ZEM) 52.2258° N, 78.5225° W

Eastmain (Cree: ᐃᐅᓂᐅᐅ/Ismein) is a Cree community located on James Bay at the mouth of the Eastmain River, Quebec. It is a small coastal Cree village with a population of 767 people at the 2011 census. Its alternate Cree name is ᐃᐅᓂᐅᐅ/Wāpanūtāw, meaning Lands east of James Bay.

Like the other coastal villages on Hudson and James Bay, Eastmain also started out as a Hudson's Bay Company trading post, originally called East Main House.

Eastmain is accessible by air and by car over a gravel road linking it to the James Bay Road.

Eastmain (en cri: ᐃᐅᓂᐅᐅ/Ismein) est une communauté crie située sur les côtes de la Baie-James à l'embouchure de la rivière Eastmain. C'est un petit village côtier crie avec une population de 767 personnes selon le recensement de 2011. Son nom alternatif cri est ᐃᐅᓂᐅᐅ/Wāpanūtāw, qui signifie « terres à l'est de la Baie-James ».

Tout comme d'autres villages côtiers de la Baie d'Hudson et de la Baie-James, Eastmain était également un poste de traite de la Compagnie de la Baie d'Hudson. Il se nommait à l'origine East Main House.

Eastmain est accessible par voie aérienne et en voiture par une route de gravier reliée à la route de la Baie-James.



WASKAGANISH (YKQ)
51.4757° N, 78.7518° W

Waskaganish (Cree: ᑭᐱᑭᐱᑎᑦᑭᐱᑦ/Waskâhikaniš, Little House) is a Cree community of over 2,200 people at the mouth of the Rupert River on the south-east shore of James Bay in the Eeyou Istchee territory in Northern Quebec, Canada. Formerly called Fort Rupert, the location is one of three original Hudson's Bay Company posts on James Bay, the other two being Fort Albany on the west shore, and Moose Factory on the south.

On 29 September 1668, Nonsuch, under the command of Zachariah Gillam and guided by Médard des Groseilliers, anchored at the mouth of the Rupert River. In 1668, Rupert House or Charles Fort at Waskaganish on the south bank of Rupert River, was established as the first trading post, two years before the Hudson's Bay Company was formed. In October 1669 they returned to England with a load of beaver pelts they had acquired from the Cree people in exchange for good such as knives, kettles, beads, needles and blankets. The post was occupied sporadically thereafter and new buildings were added.

Waskaganish (Cree: ᑭᐱᑭᐱᑎᑦ ᑭᐱᑭᐱᑎᑦ / Wâskâhikanîš, Petite maison) est une communauté crie de plus de 2 200 personnes sur la rive sud-est de la Baie-James, à l'embouchure de la rivière Rupert, dans le territoire d'Eeyou Istchee dans le Nord-du-Québec. Anciennement appelé Fort-Rupert, l'emplacement est l'un des trois postes originaux de la Compagnie de la Baie-d'Hudson de la Baie-James, les deux autres étant Fort-Albany sur la rive ouest et Moose Factory au sud.

Le 29 septembre 1668, Nonsuch, sous le commandement de Zachariah Gillam et guidé par Médard des Groseilliers, s'ancre à l'embouchure de la rivière Rupert. En 1668, Rupert House ou Charles Fort à Waskaganish, sur la rive sud de la rivière Rupert, fut établi comme le premier poste de traite, deux ans avant la formation de la Compagnie de la Baie-d'Hudson (CBH). En octobre 1669, ils revinrent en Angleterre avec une cargaison de peaux de castor qu'ils avaient acquises du peuple cri en échange de biens tels que des couteaux, des bouilloires, des perles, des aiguilles et des couvertures. Le poste a été occupé sporadiquement par la suite et de nouveaux bâtiments ont été ajoutés.



NEMASKA (YNS)
51°41'16.79" N -76°08'4.80" W

Nemaska (Cree: ᑎᑦᑭᑦ/*Nemiskâw*, meaning underwater point, but commonly associated with the word *namesiskâw*, meaning lots of fish.) is a small Cree community located on the shores of Lake Champion, in Quebec. It is a small Cree village with a population of 712 people at the 2011 census. Nemaska is the seat of the Grand Council of the Crees and Cree Regional Government.

Nemaska is a new and modern village that consists of Cree families originally living at the Nemiscau trading post on Lake Nemiscau. When the Hudson's Bay Company post closed there in 1970, the residents were dispersed until the new village of Nemaska was built in 1980, over 60 km (37 mi) northeast from the former site. The nearby Hydro-Québec electrical substation and airport, both called Nemiscau, create confusion as to the town's name. As a result, many maps indicate the new site by the old name Nemiscau.

Nemaska is accessible by air (from Hydro-Québec's Nemiscau Airport) and by car over the gravel North Road (Route du Nord).

Nemaska (en cri: ᓇᓂᓴᓴᓂ/ Nemiskâw qui signifie « point sous-marin », et communément associé au mot namesiskâw, qui signifie « beaucoup de poisson ») est une petite communauté cri située sur les rives du lac Champion, dans le Nord-du-Québec. C'est un petit village cri avec une population de 712 personnes d'après le recensement de 2011. Nemaska est le siège du Grand Conseil des Cris et du Gouvernement régional cri.

Nemaska est un village jeune et moderne qui regroupe des familles cries qui vivaient à l'origine au poste de traite de Nemiscau sur le lac Nemiscau. Lorsque le poste de la Compagnie de la Baie d'Hudson a fermé ses portes en 1970, les résidents ont été dispersés jusqu'à ce que le nouveau village de Nemaska soit construit en 1980, à plus de 60 km au nord-est de l'ancien site. La sous-station électrique et l'aéroport d'Hydro-Québec, tous deux appelés Nemiscau, créent une confusion quant au nom du village. Par conséquent, de nombreuses cartes indiquent le nouveau site par l'ancien nom Nemiscau.

Nemaska est accessible par avion (depuis l'aéroport de Nemiscau d'Hydro-Québec) et en voiture par la Route du Nord en gravier. L'immense poste d'Hydro-Québec de Nemiscau se trouve à environ 14 km à l'est du village.



CHIBOUGAMAU (YMT)

49.7796° N, 74.5281° W

Chibougamau is a town in central Quebec, located on Lake Gilman. It has a population of 7,541 people (Canada 2011 Census).

Chibougamau provides services for a few smaller Cree communities surrounding it (Waswanipi, Mistissini, Oujé-Bougoumou and Chapais). Despite Chibougamau's remoteness, it is only about as far north as Winnipeg.

The airport is named L'aéroport de Chibougamau (YMT) and also serves the surrounding villages and communities.

Oujé-Bougoumou (Cree: ᐅᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ / Ūcêpukumû, akin to the name of the nearby town Chibougamau, the meaning of which has been lost) is the newest Cree community, located on the shores of Lake Opemisca, in the Eeyou Istchee of Quebec, Canada. It has a population of 725 people (as of the 2011 census).

Oujé-Bougoumou (referred to as "Oujé" by local residents) is accessible by a 25-kilometre (16 mi) paved road (gravel before 2008), linking to Route 113 not far from Chapais. Along with the neighbouring towns of Chibougamau and Chapais, Oujé-Bougoumou is served by the Chibougamau/Chapais airport located approximately 42 kilometres away on Route 113.

Waswanipi (Cree: ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ / Wâswânîpî) is a Cree community in the Eeyou Istchee territory of central Quebec, Canada, located along Route 113 and near the confluence of the Chibougamau and Waswanipi Rivers. It has a population of 1,473 people (Canada 2006 Census). Waswanipi is a compound word composed of wâswân (a place to fish at night using a torch) and -pî (lake), meaning "torch-fishing lake" but colloquially translated as "light over the water" referring to the traditional night-time fishing method of luring fish to light by using torches.

Mistissini (Cree: ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ / Mistisîni meaning Big Rock) is a Cree town located in the south-east corner of the largest natural lake in Quebec, Lake Mistassini (120 km long by 30 km wide). The town is inside the boundaries of the Baie-James Municipality and is the largest Cree community, with a population of 3,427 people in 2011.

The town is about 90 km north-east from the town of Chibougamau, connected by a paved road.

Chibougamau est une ville au centre du Québec, située sur le lac Gilman avec une population de 7541 personnes (Recensement du Canada de 2011).

Chibougamau offre des services à quelques petites communautés crie qui l'entourent (Mistissini, Oujé-Bougoumou et Chapais). Bien que Chibougamau semble éloignée, elle est à peine plus au nord que Winnipeg.

L'aéroport de Chibougamau se nomme Chibougamau-Chapais (YMT) et elle dessert les villages et les communautés environnantes.

Oujé-Bougoumou (en cri: ᐅᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ / Ūcêpukumû, s'apparente au nom de la ville voisine de Chibougamau) est la communauté crie la plus récente, située sur les rives du lac Opemisca, dans l'Eeyou Istchee dans le Nord-du-Québec, au Canada. Elle a une population de 725 personnes (Recensement de 2011).

Oujé-Bougoumou (appelée «Oujé» par les résidents locaux) est accessible par une route goudronnée de 25 kilomètres (en gravier avant 2008), reliant la route 113 non loin de Chapais. Avec les villes voisines de Chibougamau et de Chapais, Oujé-Bougoumou est desservie par l'aéroport de Chibougamau-Chapais, situé à environ 42 kilomètres par la route 113.

Waswanipi (en cri: ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ / Wâswânîpî) est une communauté crie du territoire Eeyou Istchee dans le Nord-du-Québec, au Canada, située le long de la route 113 et près de la confluence des rivières Chibougamau et Waswanipi. Elle a une population de 1473 personnes (Recensement du Canada de 2006). Waswanipi est un mot composé de wâswân (un endroit pour pêcher la nuit à l'aide d'une torche) et pî (lac). Ce mot signifie «lac de pêche au chalumeau», et peut se traduire par «lumière sur l'eau», méthode de pêche consistant à attirer les poissons à la lumière en utilisant des torches.

Mistissini (en cri: ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ / Mistisîni qui signifie « grosse roche ») est une ville crie située dans le coin sud-est du plus grand lac naturel du Québec, le lac Mistassini (120 km de long sur 30 km de large). La ville est à l'intérieur des limites de la municipalité de la Baie-James et est la plus grande communauté crie, avec une population de 3427 personnes (en 2011).

La ville est située à environ 90 km au nord-est de la ville de Chibougamau. Elle y est reliée par une route goudronnée.



VAL-D'OR (YVO) 48.0535° N, 77.7832° W

Val-d'Or is a city in Quebec, Canada with a population of 31,862 inhabitants according to the Canada 2011 Census. The city is located in the Abitibi-Témiscamingue region near La Vérendrye Wildlife Reserve.

Gold was discovered in the area in 1923. The name of the town is French for "Valley of Gold." While gold is still mined in the area today, base metals, such as copper, zinc, and lead have become increasingly important resources.

The city is known for its vast parks, cycle tracks, and forests. Some other attractions include the City of Gold and the mining village of Bourlamaque, which were officially proclaimed historic sites in 1979.

The city hosted the Quebec Games in 1987. The local hockey team, the Val-d'Or Foreurs, have played in the QMJHL since 1993, winning the league championship in 1998, 2001 and 2014 to claim a spot in the Memorial Cup. They play at Centre Air Creebec.

Val-d'Or est une ville du Québec ayant une population de 31 862 habitants selon le recensement du Canada de 2011. La ville est située dans la région administrative de l'Abitibi-Témiscamingue à proximité de la réserve faunique La Vérendrye.

De l'or a été découvert dans la région en 1923. Le nom de la ville vient du nom français "Vallée d'or". Bien que l'or soit encore extrait dans la région aujourd'hui, des métaux de base, tels que le cuivre, le zinc et le plomb sont devenus des ressources de plus en plus importantes.

La ville est connue pour ses vastes parcs, ses pistes cyclables et ses forêts. Parmi les autres attractions de la ville, mentionnons la Cité de l'Or et le village minier de Bourlamaque, qui ont été officiellement proclamés sites historiques en 1979.

La ville a été l'hôte des Jeux du Québec en 1987. L'équipe locale de hockey, les Foreurs de Val-d'Or, évolue dans la LHJMQ depuis 1993. Elle a remporté le championnat de la ligue et la Coupe Memorial en 1998, 2001 et 2014. Les Foreurs jouent au Centre Air Creebec, fièrement commandité par la compagnie Air Creebec.



ROUYN-NORANDA (YUY) 48.1222° N, 78.5008° W

Capital of culture, this is the fame of Rouyn-Noranda! As Abitibi-Témiscamingue's urban hub and regional capital, Rouyn-Noranda boasts an unrivaled cultural abundance. Through its diverse performing arts, music, theatre and visual arts scenes, Rouyn-Noranda embraces culture in its many forms. Just outside downtown, the area's many landscapes and stunning vistas will awaken the senses. Topping the must-see list is Parc National d'Aigüebelle with its top-quality accommodation, unparalleled cuisine and amenities like the Jardin Spa health center encourage you to discover, savor and immerse yourself in our city's contemporary charm. For your convenience, free parking permits are available to tourists at the tourist information office.

Capitale culturelle, voilà la renommée de Rouyn-Noranda! Cœur urbain et capitale régionale de l'Abitibi-Témiscamingue, Rouyn-Noranda est d'une richesse culturelle incomparable. C'est par les arts de la scène, la musique, le cinéma et les arts visuels que Rouyn-Noranda reçoit la culture dans tous ses états. La ville s'éclate au fil de ses nombreux festivals et événements d'envergure. À proximité du centre-ville, les paysages ainsi que les panoramas enchanteurs vous font profiter de leurs atouts ravissants; en tête de liste : le parc national d'Aigüebelle. Les établissements d'hébergement de haute qualité, la gastronomie sans pareille ainsi que les infrastructures comme le centre de santé le Jardin Spa vous permettront de bénéficier, de goûter et de vous envelopper de tout le charme moderne de notre ville. Pour faciliter votre séjour, des vignettes de stationnement gratuits sont offertes aux touristes au Bureau d'information touristique.



MONTREAL (YUL)

45.4697° N, 73.7449° W

Montréal is the most populous municipality in the Canadian province of Quebec and the second-most populous municipality in Canada as a whole. Originally called Ville-Marie, or "City of Mary", it is named after Mount Royal, the triple-peaked hill in the heart of the city. The city is centered on the Island of Montreal, which took its name from the same source as the city. Montréal has a distinct four-season continental climate with warm to hot summers and cold, snowy winters.

In 2016 the city had a population of 1,706,694. Montreal's metropolitan area had a population of 4,098,927 and a population of 1,942,044 in the urban agglomeration, with all of the municipalities on the Island of Montreal included.

French is the city's official language and is the language spoken at home by 49.8% of the population of the city, followed by English at 22.8% and 18.3% other languages. Montreal is one of the most bilingual cities in Quebec and Canada, with over 59% of the population able to speak both English and French. Montreal is the second-largest primarily French-speaking city in the world, after Paris.

Montréal est la municipalité la plus peuplée de la province canadienne de Québec et la deuxième municipalité la plus peuplée du Canada. Appelée à l'origine Ville-Marie ou "Ville de Marie", elle tient son nom du Mont-Royal, la colline à trois pointes au cœur de la ville. La ville est concentrée sur l'île de Montréal, qui tient son nom de la même source que la ville. Montréal a un climat continental distinctif de quatre saisons avec des étés chauds à canicules et des hivers froids et neigeux.

En 2016, la ville comptait 1 706 694 habitants. L'agglomération comptait toutefois 1 942 044 habitants si on inclut toutes les municipalités de l'île de Montréal. La région métropolitaine de Montréal comptait une population de 4 098 927 habitants.

Le français est la langue officielle de la ville et la langue parlée à la maison par 49,8 % de la population. L'anglais est parlé par 22,8 % de la population tandis que 18,3 % de la population parle d'autres langues. Montréal est l'une des villes les plus bilingues du Québec et du Canada, avec plus de 59 % de la population en mesure de parler le français et l'anglais. Montréal est la deuxième plus grande ville principalement francophone au monde, après Paris.



Download your Air Creebec Magazine digital copy today!
Téléchargez votre copie numérique du Magazine Air Creebec
dès aujourd'hui!



It's Free!
C'est gratuit!



magazine.aircreebec.ca

WHO'S WHO AT AIR CREEBEC

QUI FAIT QUOI CHEZ AIR CREEBEC

Air Creebec employs approximately 400 people of whom 30 percent are First Nations and services more than 20 communities in Quebec and Ontario.

Since our inception in 1982, Air Creebec has been committed to providing the best quality airline services in Quebec and Ontario. We have done a great deal over the years to implement and achieve our vision and maintain top quality services. Our continuing pursuit of excellence is our primary and unwavering focus.

Air Creebec emploie environ 400 personnes dont 30% sont membres d'une Première Nation, et elle dessert plus de 20 communautés au Québec et en Ontario.

Dès sa fondation en 1982, Air Creebec a pris l'engagement de fournir les meilleurs services de transport aérien qui soient au Québec et en Ontario. Nous avons fait beaucoup au cours des années pour réaliser notre vision et maintenir des prestations de la plus haute qualité. La quête permanente de l'excellence est notre préoccupation première.

Here are a few of our Air Creebec employees - ***Voici quelques-uns des employés d'Air Creebec***



CHARLENE WABANO-LINKLATER

Northern Station Agent

Agent - Station du Nord

Moosonee

Joined the Air Creebec team in 2004

S'est jointe à l'équipe d'Air Creebec en 2004

"I truly enjoy coming to work every day, I love every moment of it. I work with good people and good customers. It is a pleasure to be a part of the Air Creebec team"

"J'aime vraiment venir travailler tous les jours, j'adore chaque moment. Je travaille avec de bonnes personnes et de bons clients. C'est un plaisir de faire partie de l'équipe d'Air Creebec."



SHELLY HUESTON-MILLER

Northern Station Agent

Agent - Station du Nord

Moosonee

Joined the Air Creebec team in 1988

S'est jointe à l'équipe d'Air Creebec en 1988

"For me, the colleagues (past and present) and customers make working at Air Creebec great experience."

"Pour moi, les collègues (passés et présents), tout comme les clients, font du travail chez Air Creebec une expérience formidable."



We aim Higher!
Nous vision plus haut!

PATRICIA TREMBLAY

Flight Attendant

Agent de bord

Montreal

Joined the Air Creebec team in 2015 / S'est joint à l'équipe d'Air Creebec en 2015

"Welcome aboard ! This is why I love flying for Air Creebec. I have the chance to meet very nice people and see many places up north of Quebec and Ontario that is very unique.

I feel that transporting passengers is very important for many reasons and I love to help the best way I can. It's been 5 years and I still love it everyday! Working with all the employees is a pleasure and I think Air Creebec is really Aiming higher.

Show us your beautiful smile and enjoy our service every time you have the chance to fly with us."

« Bienvenue à bord ! C'est pourquoi j'aime voler pour Air Creebec. J'ai la chance de rencontrer des gens très sympathiques et de voir de nombreux endroits au nord du Québec et de l'Ontario qui sont uniques. J

e pense que le transport de passagers est très important pour de nombreuses raisons et j'adore aider le plus possible. Après 5 ans, tous les jours j'aime encore mon travail ! Travailler avec tous les employés est un plaisir et je pense qu'Air Creebec vise vraiment plus haut.

Montrez-nous votre beau sourire et profitez de notre service chaque fois que vous avez la chance de voyager avec nous. »



airCreebec

Nous visons plus haut !

We aim higher!

ΔΉΛΓΡΨ ΔΙΩ ΕΠΙΧΑΪΕ

RÉSERVATIONS

1-800-567-6567 ou/or 819-825-8355

www.AirCreebec.ca

EFFECTIF LE 12 JUIN 2017

EFFECTIVE JUNE 12, 2017

AIR CREEBEC SIÈGE SOCIAL / HEAD OFFICE WASKAGANISH

18 NOTTAWAY STREET
WASKAGANISH (QUÉBEC) J0M 1R0

Tél.: 819-895-8355

VAL-D'OR

C.P. 430 / P.O. BOX 430
VAL-D'OR (QUÉBEC) J9P 4P4

Tél.: 819-825-8355 Fax: 819-825-0885

TIMMINS

R.R. # 2
TIMMINS (ONTARIO) P4N 7C3

Tél.: 705-264-9521 Fax: 705-267-1722

MONTREAL

9475, avenue Ryan
DORVAL (QUÉBEC) H9P 1A2

Tél.: 514-636-8501

***Air Creebec** offre des vols réguliers 7 jours sur 7, desservant les collectivités des Premières nations du Nord-du-Québec et de l'Ontario à des tarifs concurrentiels. Les départs quotidiens des principales villes comme Montréal et Timmins, avec arrêt à Chibougamau et Val d'Or, offrent des connexions vers le nord et le sud.*

***Air Creebec** vous offre des vols sans escale de Montréal à Val-d'Or, aller-retour, sept jours sur sept avec un repas servi en vol. Nous offrons aussi des vols directs, aller-retour de Montréal à Chibougamau, du lundi au vendredi.*

***Air Creebec** a également acquis une excellente réputation dans le domaine des vols nolisés et du transport de fret n'importe où au Canada.*

***Air Creebec**, est une propriété à 100 % Eeyou/Eenou célébrant 35 années d'opérations en 2017.*

Air Creebec offers regular 7 days a week service to First Nation communities in Northern Quebec and Ontario at competitive rates. Daily departures from major cities like Montreal and Timmins, with stops in Chibougamau and Val-d'Or, offer connections to the North and South.

Air Creebec offers non-stop flights from Montreal to Val-d'Or, round-trip, seven days a week with a meal served in-flight. We also offer direct flights from Montreal to Chibougamau from Monday to Friday.

Air Creebec has also gained an excellent reputation in the field of charter flights and freight transportation anywhere in Canada.

Air Creebec, is a 100% Eeyou / Eenou owned celebrating 35 years of operations in 2017.

Information Générale / General Information

Bagages : jusqu'à 44 livres gratuites par passager.
Baggage: up to 44 pounds free allowance per passenger

aeroplan

**POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS
FOR MORE INFORMATION**



ATTAWAPISKAT	705-997-2158
CHIBOUGAMAU	418-748-3764
CHISASIBI	819-855-2715
EASTMAIN	819-977-0212
FORT ALBANY	705-278-3301
KASHECHEWAN	705-275-1026
MONTRÉAL	514-636-8501
MOOSONEE	705-336-2221
NEMASKA	819-672-2121
PEAWANUCK	705-473-2690
TIMMINS	705-264-9521
VAL-D'OR	819-825-8355
WASKAGANISH	819-895-8876
WEMINDJI	819-978-0215
WHAPMAGOOSTUI	819-929-3646

VOLS INTERPROVINCIAUX INTERPROVINCIAL FLIGHTS

**VERS LE SUD
SOUTHBOUND**

**VERS LE NORD
NORTHBOUND**

VOL / FLIGHT YN 920

1-2-3-4-5-6

Dash 8

Timmins	D 06:00
Rouyn-Noranda	A 06:35
Rouyn-Noranda	D 07:00
Val-d'Or	A 07:20
Val-d'Or	D 07:45
Montréal	A 08:50

VOL / FLIGHT YN 926

1-2-3-4-5-7

Dash 8

Timmins	D 15:30
Rouyn-Noranda	A 16:05
Rouyn-Noranda	D 16:30
Montréal	A 17:50

VOL / FLIGHT YN 925

1-2-3-4-5-6

Dash 8

Montréal	D 09:30
Rouyn-Noranda	A 11:05
Rouyn-Noranda	D 11:30
Timmins	A 12:05

VOL / FLIGHT YN 923

1-2-3-4-5-7

Dash 8

Montréal	D 18:30
Val-d'Or	A 19:55
Val-d'Or	D 20:20
Rouyn-Noranda	A 20:40
Rouyn-Noranda	D 21:00
Timmins	A 21:35

HORAIRE DES VOLS / FLIGHT SCHEDULE

QUÉBEC

EFFECTIVE July 9, 2018

VERS LE NORD NORTHBOUND

VOL / FLIGHT 921

1-2-3-4-5
Dash 8

Montréal	D	08:05
Val-d'Or	A	09:30

VOL / FLIGHT 921

1-3-5
Dash 8

Montréal	D	08:05
Val-d'Or	A	09:30
Val-d'Or	D	10:00
Waskaganish	A	11:10
Waskaganish	D	11:50
Chisasibi	A	12:35
Chisasibi	D	13:00
Whapmagoostui	A	13:35

VOL / FLIGHT 921

2-4
Dash 8

Montréal	D	08:05
Val-d'Or	A	09:30
Val-d'Or	D	10:00
Chisasibi	A	11:40
Chisasibi	D	12:15
Whapmagoostui	A	12:50

VOL / FLIGHT 905

6
Dash 8

Montréal	D	07:45
Val-d'Or	A	09:10
Val-d'Or	D	09:40
Waskaganish	A	10:50
Waskaganish	D	11:10
Chisasibi	A	11:55

VOL / FLIGHT 903

7
Dash 8

Montréal	D	14:30
Chibougamau	A	16:00

VOL / FLIGHT 927

1-3-5
Dash 8

Montréal	D	08:15
Chibougamau	A	09:40
Chibougamau	D	10:00
Nemaska	A	10:45
Nemaska	D	11:00
Waskaganish	A	11:35
Waskaganish	D	12:00
Eastmain	A	12:20
Eastmain	D	12:35
Wemindji	A	12:55
Wemindji	D	13:10
Chisasibi	A	13:30

VOL / FLIGHT 927

2-4
Dash 8

Montréal	D	08:15
Chibougamau	A	09:40
Chibougamau	D	10:00
Chisasibi	A	11:35

VOL / FLIGHT 907

7
Dash 8

Montréal	D	07:45
Val-d'Or	A	09:10
Val-d'Or	D	09:40
Waskaganish	A	10:50
Waskaganish	D	11:10
Eastmain	A	11:30
Eastmain	D	11:45
Wemindji	A	12:05
Wemindji	D	12:20
Chisasibi	A	12:40
Chisasibi	D	13:00
Whapmagoostui	A	13:35

VERS LE SUD SOUTHBOUND

VOL / FLIGHT 922

1-3-5
Dash 8

Whapmagoostui	D	14:05
Chisasibi	A	14:40
Chisasibi	D	15:00
Waskaganish	A	15:45
Waskaganish	D	16:05
Val-d'Or	A	17:15
Val-d'Or	D	17:50
Montréal	A	19:00

VOL / FLIGHT 922

2-4
Dash 8

Whapmagoostui	D	13:20
Chisasibi	A	13:55
Chisasibi	D	14:15
Waskaganish	A	15:00
Waskaganish	D	15:20
Val-d'Or	A	16:30
Val-d'Or	D	17:50
Montréal	A	19:00

VOL / FLIGHT 906

6
Dash 8

Chisasibi	D	12:25
Wemindji	A	12:45
Wemindji	D	13:00
Eastmain	A	13:20
Eastmain	D	13:35
Waskaganish	A	13:55
Waskaganish	D	14:15
Val-d'Or	A	15:15
Val-d'Or	D	15:45
Montréal	A	16:50

VOL / FLIGHT 922

1-2-3-4-5
Dash 8

Val-d'Or	D	17:50
Montréal	A	19:00

VOL / FLIGHT 928

1-3-5
Dash 8

Chisasibi	D	13:55
Chibougamau	A	15:20
Chibougamau	D	15:50
Montréal	A	17:10

VOL / FLIGHT 928

2-4
Dash 8

Chisasibi	D	12:10
Wemindji	A	12:30
Wemindji	D	12:45
Eastmain	A	13:05
Eastmain	D	13:20
Waskaganish	A	13:40
Waskaganish	D	14:00
Nemaska	A	14:35
Nemaska	D	14:50
Chibougamau	A	15:30
Chibougamau	D	16:00
Montréal	A	17:20

VOL / FLIGHT 908

7
Dash 8

Whapmagoostui	D	14:05
Chisasibi	A	14:40
Chisasibi	D	15:00
Waskaganish	A	15:45
Waskaganish	D	16:05
Val-d'Or	A	17:15
Val-d'Or	D	17:45
Montréal	A	18:50

VOL / FLIGHT 904

7
Dash 8

Chibougamau	D	16:30
Montréal	A	17:50

RÉSERVATIONS/RESERVATIONS:

HORAIRE DES VOLS / FLIGHT SCHEDULE

EN VIGUEUR LE 9 JUILLET 2018

ONTARIO

VERS LE NORD NORTHBOUND

VOL / FLIGHT 871

**1-3-5
Dash 8**

Timmins	D	09:00
Moosonee	A	09:50
Moosonee	D	10:10
Attawapiskat	A	10:50

VOL / FLIGHT 861

**1-3-5
Dash 8**

Timmins	D	14:45
Moosonee	A	15:35
Moosonee	D	15:55
Fort Albany	A	16:20
Fort Albany	D	16:35
Kashechewan	A	16:45
Kashechewan	D	17:00
Attawapiskat	A	17:20

VOL / FLIGHT 851

**7
Dash 8**

Timmins	D	13:00
Moosonee	A	13:55
Moosonee	D	14:15
Fort Albany	A	14:40
Fort Albany	D	14:50
Kashechewan	A	14:55
Kashechewan	D	15:05
Attawapiskat	A	15:30

VOL / FLIGHT 841

**2-4
Dash 8**

Timmins	D	09:00
Moosonee	A	09:50
Moosonee	D	10:10
Fort Albany	A	10:35
Fort Albany	D	10:50
Kashechewan	A	11:00
Kashechewan	D	11:15
Attawapiskat	A	11:35
Attawapiskat	D	11:55
Peawanuck	A	12:45

VOL / FLIGHT 881

**2-4
Dash 8**

Timmins	D	17:30
Moosonee	A	18:20
Moosonee	D	18:40
Fort Albany	A	19:05
Fort Albany	D	19:20
Kashechewan	A	19:30
Kashechewan	D	19:45
Attawapiskat	A	20:05

VERS LE SUD SOUTHBOUND

VOL / FLIGHT 872

**1-3-5
Dash 8**

Attawapiskat	D	11:20
Kashechewan	A	11:40
Kashechewan	D	11:55
Fort Albany	A	12:05
Fort Albany	D	12:20
Moosonee	A	12:45
Moosonee	D	13:05
Timmins	A	13:55

VOL / FLIGHT 862

**1-3-5
Dash 8**

Attawapiskat	D	17:50
Timmins	A	19:05

VOL / FLIGHT 852

**7
Dash 8**

Attawapiskat	D	15:45
Kashechewan	A	16:05
Kashechewan	D	16:15
Fort Albany	A	16:20
Fort Albany	D	16:30
Moosonee	A	16:55
Moosonee	D	17:15
Timmins	A	18:10

VOL / FLIGHT 842

**2-4
Dash 8**

Peawanuck	D	13:05
Attawapiskat	A	13:55
Attawapiskat	D	14:10
Kashechewan	A	14:30
Kashechewan	D	14:45
Fort Albany	A	14:55
Fort Albany	D	15:10
Moosonee	A	15:35
Moosonee	D	15:55
Timmins	A	16:45

VOL / FLIGHT 882

**2-4
Dash 8**

Attawapiskat	D	20:25
Timmins	A	21:40

LÉGENDE / LEGEND

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1 - Lundi / Monday | 5 - Vendredi / Friday |
| 2 - Mardi / Tuesday | 6 - Samedi / Saturday |
| 3 - Mercredi / Wednesday | 7 - Dimanche / Sunday |
| 4 - Jeudi / Thursday | |

APPAREILS / AIRCRAFT

DASH-8 300 (50 PASSAGERS / PASSENGERS)
DASH-8 100 (37 PASSAGERS / PASSENGERS)
KING AIR (8 ou/ou 9 PASSAGERS / PASSENGERS)

Votre opinion est importante. Visitez notre page Sondage au www.aircreebec.ca et votre participation au sondage vous rendra admissible à un tirage.

We greatly value your feedback. Visit aircreebec.ca, participate in our survey on the Feedback page and you will become eligible for a draw.

Air Creebec vous offre des vols sans escale de Montréal à Val-d'Or, aller-retour, sept jours sur sept avec un repas servi en vol. Nous offrons aussi des vols directs, aller-retour de Montréal à Chibougamau, du dimanche au vendredi.

Air Creebec offers non-stop flights from Montreal to Val-d'Or, round-trip, seven days a week with a meal served in-flight. We also offer direct flights from Montreal to Chibougamau from Sunday to Friday.

1-800-567-6567 ou/or 819-825-8355

PUBLIC NOTICE

TO ALL PASSAGERS TRAVELING TO
MONTREAL

AVIS PUBLIC

À TOUS LES PASSAGERS AÉRIENS SE
RENDANT À MONTRÉAL



April 2018

Montreal-Trudeau International Airport is currently undergoing major renovations and modifications to the geometry of taxiways adjacent to Runway 06G-24D at Montréal-Trudeau.

Although all measures have been put in place to minimize the impact on operations, it is possible under certain conditions, such as the speed and direction of the wind, etc., that it will be affected.

In addition to the Flow Control Regulation Program put in place by Nav Canada, there may be times when flight schedules will be affected by operational restrictions imposed by the nature of the work.

We invite you to send your comments by email or on the Montreal-Trudeau International Airport website using the addresses below:

yulclientele@admtl.com ou www.admtl.com/fr/nous-joindre/commentaires

Avril 2018

Aéroport de Montréal effectue actuellement à Montréal-Trudeau des travaux importants de réhabilitation et de modifications à la géométrie des voies de circulation adjacentes à la piste 06G-24D.

Bien que toutes les mesures aient été mises en place pour minimiser l'impact sur l'opération, il s'avère que sous certaines conditions telles que vitesse et direction des vents, etc. les travaux aient un impact sur l'opération.

Outre les programmes de régulation de débit mis en place par Nav Canada, il se peut qu'à certains moments les horaires de vols soient affectés par les restrictions opérationnelles imposées par la nature des travaux.

Nous vous invitons à faire part de vos commentaires par le biais d'un courriel ou du site d'Aéroports de Montréal en utilisant les adresses ci-jointes :

yulclientele@admtl.com ou www.admtl.com/fr/nous-joindre/commentaires



Papeterie
commerciale



Stationery | Office Furniture | Gifts | Creativity | Bookstore
Papeterie | Ameublement | Cadeaux | Créativité | Librairie



Papeterie
commerciale

Val-d'Or | Amos | Malartic

1 800 665-2721
papcom.qc.ca



Marco Quesnel
Sales representative
mquesnel@papcom.qc.ca



SPECIAL FARES

TARIFS SPÉCIAUX

Plan ahead to get ahead. There are benefits to planning ahead, like getting access to our lowest fares. So why wait to get your ticket? **Book now !**

Planifiez pour payer moins cher ! En vous y prenant à l'avance, vous avez accès à nos meilleurs tarifs. N'attendez plus pour vous procurer votre billet, réservez dès maintenant !

Planning a trip? Reserve 7 days in advance and save on your next flight. **

*Vous avez un voyage à faire? Réservez 7 jours à l'avance et obtenez un rabais sur le prix du billet. ***

save up to
obtenez jusqu'à
50%
off
de rabais

Air Creebec offers reduced fares for Children/Youth under 22 years of age. **

*Air Creebec offre des tarifs réduits pour les enfants et pour les jeunes âgés de moins de 22 ans. ***

save up to
obtenez jusqu'à
25%
off
de rabais

Air Creebec offers reduced fares for senior 60 years of age and over. **

*Air Creebec offre des tarifs réduits pour les personnes de 60 ans et plus. ***

save up to
obtenez jusqu'à
10%
off
de rabais

**Certain restrictions apply and limited seats available per flight. Contact our reservations department for more information.

***Certaines restrictions peuvent s'appliquer; nombre de places limité à bord. Contactez notre service des Réservations pour plus d'informations.*

1-800-567-6567

WWW.AIRCREEBEC.CA